

## SEMAINE DU LAITAGE

## SEMAINE DU LAITAGE

### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

*Au Lucernaire, on chante comme d'habitude 6 stichères : 3 de l'Octoèque et 3 du Menée, puis : Gloire... et maintenant et le théotokion.*

*Aux apostiches, on laisse tomber l'Octoèque, et l'on chante le présent idiomèle, en le répétant, puis le martyrikon.*

*Apostiches, mode 8*

La convoitise nous a valu notre première nudité, l'amertume du fruit nous a perdus, nous nous sommes éloignés de Dieu; vers la pénitence retournons maintenant, purifions l'ardeur de nos sens, et que le jeûne nous tienne lieu de repas; dans l'espérance de la grâce affermissons nos cœurs, et non dans le viatique des mortels, car notre nourriture sera l'Agneau de Dieu, dans la sainte nuit de sa lumineuse Résurrection, l'Agneau qui pour nous en victime s'est offert, à la Cène mystique où les apôtres prirent part, l'Agneau qui a dissipé les ténèbres de la nuit par la lumière de sa sainte Résurrection.

Vers toi j'élève mes yeux, vers toi qui habites les cieux; les voici comme des yeux d'esclaves vers la main de leur maître. Comme les yeux d'une servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux se tournent vers le Seigneur notre Dieu, dans l'espérance qu'il nous montre sa miséricorde.

*Et l'on répète l'idiomèle : La convoitise nous a valu...*

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car trop de mépris nous rassasie, au point que notre âme déborde. Que l'opprobre soit sur les suffisants et que le mépris retombe sur les orgueilleux !

Martyrs du Seigneur qui sanctifiez l'univers et guérissez toute maladie, en notre faveur intercédez maintenant pour délivrer nos âmes du filet de l'ennemi.

Gloire au Père... et maintenant...

Les cieux chantent ta grâce, ô Mère inépousée, et nous glorifions ton ineffable enfantement; Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*Et c'est ainsi que nous faisons, à partir de ce dimanche soir à vêpres, jusqu'au vendredi de Lazare; de même, à matines, aux apostiches des laudes. Pendant les semaines du Carnaval et du Laitage, on ne dit pas les Heures intermédiaires et, aux complies, on ne chante pas le canon de la Mère de Dieu. Pendant cette même semaine du Laitage, on chante à matines les canons de l'Octoèque, comme d'habitude, de même que celui du Menée pour le saint du jour; mais dans les odes où l'on chante le Triode, on laisse tomber entièrement le deuxième canon de l'Octoèque; et si le Triode présente lui-même deux hirmi, on laisse tomber dans ces odes les deux canons de l'Octoèque.*

## SEMAINE DU LAITAGE

### LE LUNDI MATIN AUX MATINES

*Après la première lecture du psautier, on chante comme d'habitude le cathisme 1 de l'Octoèque. Après la seconde lecture, ce cathisme du Triode.*

*Cathisme 2, mode 1*

Les portes de la divine pénitence s'ouvrent devant nous, entrons joyeusement et purifions nos corps; de nourriture abstenons-nous ainsi que de nos passions, nous conduisant comme des serviteurs du Christ qui appelle le monde au royaume des cieux offrons la dîme de toute l'année au Roi de l'univers pour contempler avec amour sa sainte Résurrection.

*Théotokion*

Ô Vierge toute-sainte, tu as porté dans tes mains le divin Créateur qui s'est fait chair pour nous sauver; ces divines mains, élève-les pour le supplier d'écarter de nous les épreuves et les dangers; et nous qui faisons monter vers toi notre acclamation, avec amour nous te chantons. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

*On chante le canon du Menée (6 tropaires avec hirmos) et ces canons du Triode (8), œuvre de Joseph. Catavasie : l'hirmos (le second, s'il y en a deux).*

ODE 1, mode 1

Chantons tous une hymne de victoire pour les merveilles de notre Dieu qui de son bras puissant a sauvé Israël en se couvrant de gloire.

Aujourd'hui, c'est l'avant-fête lumineuse, le brillant exorde du Carême: frères, courons pleins d'assurance, pleins d'allégresse et d'entrain.

Ayant imité sa désobéissance, comme Adam je suis chassé du paradis; c'est pourquoi je me prosterne devant toi et, dans mon repentir, je te crie : Seigneur, sauve-moi.

Le début de la pénitence et de la componction, c'est l'éloignement du mal et l'abstinence des passions; pleins de zèle, rompons dès aujourd'hui avec nos œuvres de péché.

*Théotokion*

## SEMAINE DU LAITAGE

Aveuglé par les ténèbres du péché, je viens vers toi, ô Mère de Dieu: toi qui mis au monde le Christ, Soleil de justice, je t'en supplie, ô notre Souveraine, sauve-moi.

Amis de Dieu, voici que déjà s'entrouvre la porte de la pénitence: venez, empressons-nous de la franchir avant que le Christ ne la referme sur notre indignité.

Annonciatrice du printemps, voici que s'avance la Semaine d'émondage qui nous prépare au saint Carême en purifiant nos corps et nos âmes.

Gloire...

Consubstantielle et sainte Trinité, Père, Fils et saint Esprit, Unité parfaite et incréée, sauve les fidèles qui se prosternent devant toi.

Maintenant...

En toi, ô Vierge toute pure, les lois de la nature sont vaincues : sans semence tu enfantes Dieu et vierge tu demeures comme avant.

### ODE 8

Le Seigneur et Créateur que les anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

Ayant dans la débauche gaspillé ma vie, j'ai dû servir un maître cruel et méchant; mais j'aspire à la tendresse de Dieu : ô Christ, ne méprise pas mon retour.

Honte et misère sont le lot de ma vie, mais sans mesure est la tendresse du Sauveur : Ami de l'homme, donne-moi le temps de me repentir, pour que je chante ton amour infini.

De Caïn j'ai convoité la malheureuse vie en tuant la dignité de mon esprit; Seigneur de grâce, je tremble devant toi, ne me condamne pas pour les siècles.

*Théotokion.*

Vierge toute-digne de nos chants, qui seule auprès de Dieu protèges les chrétiens, sauve-moi des ténèbres qui attendent les pécheurs, en châtiment de leur iniquité.

Comme en la fournaise les Jeunes Gens, nous t'offrons la louange des Incorporels et dans nos hymnes nous te chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Voici le temps du repentir: frères, prenons un bon départ en chantant, pleins d'allégresse : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Réduisons nos aliments, travaillons avec ardeur pour réparer nos fautes dignement. Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

## SEMAINE DU LAITAGE

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Gloire à toi, invisible et sainte Trinité, nous t'adorons fidèlement et nous glorifions ton unité; garde-nous de toute honte à jamais.

Maintenant...

Réjouis-toi, Vierge sainte et bienheureuse, réjouis-toi, servante et Mère du Seigneur, réjouis-toi, rempart de l'univers, Vierge Marie, pleine de grâce et de clarté.

ODE 9

La nuée lumineuse en qui le Maître universel descendit depuis le ciel comme pluie sur la toison et pour nous s'est incarné, lui le Dieu infini, en revêtant l'humanité, fidèles, nous la magnifions comme sainte Mère de Dieu.

Fidèles, en toute pureté passons le temps du saint Carême, demandant chacun pardon pour nos péchés, afin d'obtenir l'allégresse sans fin.

Voici le temps du repentir et l'avant-fête du Carême; lève-toi, mon âme, pour retourner auprès de Dieu, afin d'éviter son redoutable jugement.

Le seuil du Carême, évitons de le nettoyer par d'abondantes libations; franchissons-le saintement pour obtenir le fruit de nos labeurs et la couronne d'immortalité.

*Théotokion.*

Toi qui ne cesses d'intercéder pour nous auprès du Dieu qui Annonciatrice du printemps, voici que s'avance la Semaine d'émondage qui nous prépare au saint Carême en purifiant nos corps et nos âmes.

Gloire...

Consubstantielle et sainte Trinité, Père, Fils et saint Esprit, Unité parfaite et incréée, sauve les fidèles qui se prosternent devant toi.

Et maintenant...

En toi, ô Vierge toute pure, les lois de la nature sont vaincues: sans semence tu enfantes Dieu et vierge tu demeures comme avant.

ODE 8

Le Seigneur et Créateur que les anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

## SEMAINE DU LAITAGE

Ayant dans la débauche gaspillé ma vie, j'ai dû servir un maître cruel et méchant; mais j'aspire à la tendresse de Dieu : ô Christ, ne méprise pas mon retour.

Honte et misère sont le lot de ma vie, mais sans mesure est la tendresse du Sauveur : Ami de l'homme, donne-moi le temps de me repentir, pour que je chante ton amour infini.

De Caïn j'ai convoité la malheureuse vie en tuant la dignité de mon esprit; Seigneur de grâce, je tremble devant toi, ne me condamne pas pour les siècles.

### *Théotokion*

Vierge toute-digne de nos chants, qui seule auprès de Dieu protèges les chrétiens, sauve-moi des ténèbres qui attendent les pécheurs, en châtement de leur iniquité.

Comme en la fournaise les Jeunes Gens, nous t'offrons la louange des Incorporels et dans nos hymnes nous te chantons : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Voici le temps du repentir : frères, prenons un bon départ en chantant, pleins d'allégresse : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Réduisons nos aliments, travaillons avec ardeur pour réparer nos fautes dignement. Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Gloire à toi, invisible et sainte Trinité, nous t'adorons fidèlement et nous glorifions ton unité; garde-nous de toute honte à jamais.

Et maintenant...

Réjouis-toi, Vierge sainte et bienheureuse, réjouis-toi, servante et Mère du Seigneur, réjouis-toi, rempart de l'univers, Vierge Marie, pleine de grâce et de clarté.

### ODE 9

La nuée lumineuse en qui le Maître universel descendit depuis le ciel comme pluie sur la toison et pour nous s'est incarné, lui le Dieu infini, en revêtant l'humanité, fidèles, nous la magnifions comme sainte Mère de Dieu.

Fidèles, en toute pureté passons le temps du saint Carême, demandant chacun pardon pour nos péchés, afin d'obtenir l'allégresse sans fin.

Voici le temps du repentir et l'avant-fête du Carême; lève-toi, mon âme, pour retourner auprès de Dieu, afin d'éviter son redoutable jugement.

Le seuil du Carême, évitons de le nettoyer par d'abondantes libations; franchissons-le saintement pour obtenir le fruit de nos labeurs et la couronne d'immortalité.

## SEMAINE DU LAITAGE

*Théotokion*

Toi qui ne cesses d'intercéder pour nous auprès du Dieu qui Venez, tous les peuples, vénérons la mémoire des victorieux Martyrs du Seigneur, car en présence des anges et des humains ils ont reçu du Christ la couronne des vainqueurs et pour nos âmes ils intercèdent auprès de lui.

Gloire au Père... et maintenant...

Sans semence tu as conçu de l'Esprit saint et nous te glorifions en chantant : Réjouis-toi, ô Vierge toute sainte.

## LE LUNDI SOIR À VÊPRES

*Apostiches, mode 8*

Par le jeûne efforçons-nous de purifier la souillure de nos péchés; par la miséricorde et l'amour du prochain, par notre zèle à secourir les indigents, nous pourrons entrer dans la chambre nuptiale du Christ qui nous accorde la grâce du salut. (2 fois)

Martyrs du Seigneur, intercédez auprès de Dieu et pour nos âmes demandez qu'il nous accorde, en sa grande bonté, le pardon de nos péchés si nombreux.

Gloire au Père... et maintenant...

Chantons comme la véritable Mère de Dieu la glorieuse Vierge immaculée et, comme l'ange, pieusement la saluons : Réjouis-toi, sainte Mère, en qui le Fils de Dieu s'est incarné, réjouis-toi, demeure de l'Esprit saint, qui sans cesse intercèdes Pour nous, pour le salut de nos âmes

## LE MARDI MATIN AUX MATINES

*Cathisme 2 mode 8*

Verbe de bonté, avec le Père et l'Esprit saint, dans ta sagesse ineffable, tu as créé toutes choses visibles et invisibles. Rends-nous dignes de passer, en toute paix, le temps de ce Carême lumineux, nous délivrant, dans ta bonté, de l'amertume du péché, nous accordant les salutaires larmes de la componction et le pardon de nos fautes, afin que, l'âme fortifiée, commençant notre jeûne dans l'allégresse de l'esprit, nous chantions avec les anges ta suprême majesté.

*Théotokion*

Mère de Dieu, tu as conçu de merveilleuse façon, ineffablement, la Sagesse et le Verbe de Dieu, tu as mis au monde celui par qui le monde fut créé, tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains, le nourricier de l'univers, le Créateur et le Seigneur. C'est pourquoi, Vierge toute-sainte, je te glorifie et fidèlement j'implore le pardon de mes

## SEMAINE DU LAITAGE

péchés; à l'heure où je rencontrerai face à face mon Créateur, Vierge sainte et notre Dame, accorde-moi ton secours en raison de la faveur dont tu jouis auprès de Dieu.

### ODE 2 *mode 3*

Comme la pluie sur le regain et comme sur l'herbe les ondées, que sur terre descendent mes paroles !

Comme l'aurore respandit, l'abstinence illumine brillamment de ses rayons la conversion de nos cœurs.

Ô Christ, en ton unique bonté, fais-moi grâce et délivre-moi des ténèbres extérieures et de la mort.

Sauveur, sauve-moi du feu éternel délivre-moi du ver qui ronge sans fin et par la pénitence purifie mon cœur.

### *Théotokion.*

Vierge toute-digne de nos chants, sois pour nous le chemin du repentir, guide nos pas vers la porte du salut.

### *Mode 2*

Ô mon peuple, écoute ma loi, prête l'oreille aux paroles de ma bouche en invoquant le nom du Seigneur.

Le temps de la pénitence est arrivé : amis du Christ, libérons-nous de tout péché pour avoir la joie de contempler le Seigneur.

Avec zèle jeûnons dès maintenant en purifiant nos pensées et nos actions, afin d'obtenir le pardon de nos péchés.

Ô Christ, Seigneur de grâce et de pitié, qui nous accueille tous au moment du repentir, nous chantons ta gloire sans fin.

Gloire...

En trois personnes nous voulons te glorifier, unique, indivisible Trinité, inconfusable et divine Unité.

Et maintenant...

Vierge sainte et Mère de Dieu, implore le Verbe qui s'est fait homme dans ton sein, pour qu'il sauve tes serviteurs de tout danger.

### ODE 8 *mode 3*

## SEMAINE DU LAITAGE

Celui qui est né avant les siècles du Père éternel et qui est issu de la Mère de Dieu, s'étant revêtu de notre chair en ces derniers temps, homme parfait et vrai Dieu de vrai Dieu, peuples, louez-le, bénissez-le, exaltez-le dans tous les siècles.

C'est le moment de convertir nos pensées, de montrer les dignes fruits du repentir; ô mon âme, éveille-toi vivement, élève la voix dans l'oraison : Chantez et bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Frères, purifions nos sens spirituels et maintenant attachons-nous au Seigneur par les marques sincères de notre componction, et disons d'un cœur pur et nouveau : Chantez et bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

L'ennemi nous poursuit de ses ardeurs, par l'ivresse d'une chétive volupté, au point de séduire nos sens : réduisons-le par la patience et la prière, chantant, bénissant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

### *Théotokion.*

Jusqu'au ciel tu as élevé notre terrestre limon : ô Vierge, rends fertile mon jardin spirituel; dans le sillon de mon âme embourbée fais pleuvoir ta miséricorde pour la croissance des vertus, afin que je chante le Christ en l'exaltant dans tous les siècles.

### *Mode 2*

À celui qui, dans le buisson ardent, sur la montagne du Sinaï, devant Moïse préfigura le prodigieux mystère de la Vierge, chantez une hymne de bénédiction : à lui haute gloire dans tous les siècles.

Fidèles, purifions-nous dès maintenant par l'abstinence et par la correction de notre vie; que brûle en nos cœurs une nouvelle flamme, et devant Dieu nous brillerons pour les siècles.

C'est ainsi que nous devons jeûner : plus de disputes, de haine, de murmure et de jalousie, de perfidie ou d'arrogance, mais dans l'humilité suivons l'exemple du Christ.

Qui donne au pauvre, sagement prête au Sauveur, car il accorde une riche compensation de grâce et d'ineffable joie dans les siècles des siècles.

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit. Nous les mortels, nous chanterons l'unique et sainte Trinité incessamment avec les Anges dans les siècles des siècles.

Et maintenant...

Réjouis-toi, Vierge sainte et Mère de Dieu, propitiation du monde et gloire des chrétiens; fais que nous échappions à l'éternelle flamme, pour te louer dans les siècles.

ODE 9 *mode 3*



## SEMAINE DU LAITAGE

Vierge sainte, buisson non consumé, Mère de Dieu et de la divine Clarté, notre espérance, nous te magnifions.

Ouvre-nous la tendresse de ton cœur, toi qui donnes aux mortels pour leur salut la pénitence, seul Sauveur compatissant.

Hélas, quelle crainte devant l'inflexible tribunal, lorsque nous devons rendre compte, à découvert, de tout le mal commis en cette vie !

Dieu de tendresse, déverse sur nous tes ondées pour effacer toute trace de péché, et rends-nous dignes d'une prompte conversion.

Ensemble, franchissons d'un cœur ardent les portes du Carême allègrement, offrant au Christ nos chants d'action de grâces.

### *Théotokion.*

Ô Vierge, notre espérance et notre appui, pieusement nous te chantons et t'implorons : intercède auprès du Christ pour le salut de nos âmes.

Mère de Dieu, dont la virginité reçut le feu de la Divinité sans être consumée, sans cesse nous te magnifions.

Maintenant, lavons nos fautes dans les pleurs, dans l'abstinence et la pratique des vertus, afin d'obtenir la grâce du salut.

Maintenant, comme, les vierges sages, amies du Christ, allons à la rencontre de l'Époux, tenant nos lampes allumées.

Maintenant, imitons le jeûne du prophète Élie, lorsqu'il fuyait devant la reine Jézabel, et comme lui puissions-nous être emportés vers le ciel !

Gloire...

Saint, saint, saint, Seigneur trois fois saint, Père tout-puissant et Fils consubstantiel, avec l'Esprit saint unique Divinité.

Et maintenant...

En toi j'ai mon refuge et ma fierté, ô sainte et pure et toujours vierge Marie : délivre-nous du châtement.

### *Apostiches, mode 3*

Peuple, chantons et célébrons le Carême, en ce début de combat spirituel; abandonnons nos charnelles passions pour accroître les charismes de l'esprit; en serviteurs du Christ,

## SEMAINE DU LAITAGE

souffrons comme lui, pour être glorifiés comme enfants de Dieu; et que l'Esprit saint qui habite en nos cœurs fasse briller sur nos âmes sa clarté ! (2 fois)

Les soldats du Christ ont banni toute peur devant les rois et les tyrans; avec un noble courage ils ont confessé le Seigneur de l'univers, notre Dieu et notre Roi, et pour nos âmes ils intercèdent maintenant.

Gloire au Père... et maintenant...

Mère de Dieu, protectrice de tous ceux qui te prient, tu nous donnes courage et fierté, en toi nous mettons notre espoir : intercède auprès de ton Fils pour tes inutiles serviteurs.

## LE MARDI SOIR À VÊPRES

*Apostiches, mode 1*

Fidèles, recevons dans la joie l'annonce du jeûne, comme l'ont fait les Ninivites jadis; et, comme les courtisanes et les publicains reçurent de Jean le message de conversion, par l'abstinence préparons-nous à la sainte Cène du Seigneur en Sion; par nos larmes purifions-nous dès maintenant, avant qu'il nous lave comme les disciples glorieux; et demandons la grâce de pouvoir contempler l'accomplissement du mystère où s'inaugure la Pâque de vérité; préparons-nous à la vénération de la Croix pour glorifier la Résurrection du Christ notre Dieu, et disons-lui : Seigneur ami de l'homme, tu es notre espérance, ne nous repousse pas.

(2 fois)

Saints martyrs, quelle grâce en vos exploits : vous avez donné votre sang et recevez l'héritage du ciel; pour l'épreuve d'un temps votre allégresse demeure sans fin; admirable échange en vérité, car vous avez laissé le corruptible pour recevoir les biens immortels; avec les anges vous jubilez maintenant et sans cesse chantez la consubstantielle Trinité.

Gloire au Père... et maintenant...

La Vierge, voyant sur la croix celui qu'elle avait mis au monde chastement, ne put souffrir la blessure de son cœur et dans sa détresse se mit à crier : Seigneur qui d'un geste maintiens toute la création, comment restes-tu sur la croix, tel un condamné ? Mais tu désires sauver le genre humain.

*Fin de l'office de vêpres comme en Carême : après le cantique de Siméon, le trisagion et le Notre Père, le Chœur chante les tropaires du ton 5 : Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu... Baptiste du Seigneur.... Priez pour nous.... et. Sous ta merci... On fait une grande métanie après chaque tropaire, excepté le dernier. Puis Kyrie eleison (40 fois), Gloire... et maintenant... Toi plus vénérable... Congé.*

## LE MERCREDI MATIN AUX MATINES

## SEMAINE DU LAITAGE

*On chante Alléluia selon le ton occurrent de la semaine, puis les triadiques du ton.*

*Si l'on fête, ce jour-là, la Rencontre ou le saint patron de l'église, on ne chante pas l'Alléluia, mais le tropaire de la fête, et l'on ne fait pas de métanies, sauf les trois grandes de la prière de saint Ephrem.*

*Après la première lecture du Psautier, on chante le Cathisme 1 de l'Octoèque.*

*Cathisme 2 mode 2*

Du carême laisse-nous goûter en paix la purification et, par l'amour ineffable dont tu aimes les humains, éloigne de nous les ruses de l'ennemi et sauve-nous par ta Croix, ô Christ notre Dieu qui seul connais les secrets de nos cœurs.

*Théotokion.*

Sous la croix se tenait la Vierge qui t'enfanta et, ne pouvant supporter de te voir souffrir injustement, elle pleurait et gémissait en disant : Ô mon Fils, impassible par nature, comment souffres-tu ? Je chante et glorifie ton immense bonté.

*ODE 1 mode 4*

Je te chante, Seigneur mon Dieu, car tu as délivré ton peuple de la servitude des Égyptiens, tu as jeté à l'eau les chars de Pharaon et tu as fait sombrer ses puissantes armées.

Le Seigneur, jeûnant en son humanité, nous donne l'exemple et triomphe de la tentation; il nous montre comment nous conduire, nous aussi, et nous rappelle les frontières établies par Dieu.

Moïse sur le mont Sinäï, par l'abstinence, obtint de pouvoir converser face à face avec Dieu: imitons-le fidèlement.

Gloire...

Accorde, Seigneur, à ton peuple le pardon, en ta grâce divine regarde-le; et, dans ton immense bonté, prends en pitié le genre humain.

Et maintenant...

Vers toi nous accourons, ô Mère de Dieu, comme vers notre invincible rempart, et nous comptons sur ton intercession pour délivrer de tout danger ton fidèle troupeau.

*ODE 3*

Dans le Seigneur mon Dieu mon cœur est affermi, car ma faiblesse est soutenue par la ceinture de sa puissance.

## SEMAINE DU LAITAGE

Enoch, admirable de sobriété, de terre fut enlevé: imitons-le, nous aussi, et nous passerons de la mort à la vie.

Par le jeûne et l'oraison trouvons grâce auprès du Rédempteur, car le Créateur se réjouit de la conversion des hommes qu'il a créés.

Gloire...

Ô mon âme, prépare-toi et te purifie avant la Passion du Christ afin de pouvoir en esprit te réjouir avec lui au jour de sa Résurrection.

Et maintenant...

Toi qui as enfanté notre Dieu, sans cesse intercède pour nous, car tu es, ô Mère de Dieu, le refuge des pauvres pécheurs.

*Et l'on chante ce triode, oeuvre de Joseph. mode 2*

Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Sur la croix tu étendis les mains, par ta mort tu as mis fin à la malédiction et tu vivifias tous les hommes par ta Passion; aussi chantons-nous ta divine crucifixion, Jésus, ami de l'homme et notre Dieu.

Ayant cueilli la mort sous l'arbre défendu, nous fûmes vivifiés par l'arbre de ta Croix; c'est lui que nous te présentons comme avocat: envoie sur nous ta grâce et ton pardon, Seigneur plein de tendresse et Bienfaiteur.

Le porche du Carême s'est ouvert, le cours de l'abstinence est près de nous: levons-nous, dans une ardente ferveur, recevant ce don que Dieu nous fait pour repousser la brûlure des passions.

Le temps béni du jeûne et de la conversion se lève et darde ses rayons: allons à sa rencontre avec ardeur et de la paresse dissipons les profondes ténèbres, en cortège de joie.

Sanctifions le carême, de bon cœur, proclamons le jeûne des passions; dans les larmes crions au Seigneur : Maître, donne-nous ta grâce en nous aidant, Dieu de tendresse, à faire ta volonté.

Recevant le carême comme un don, glorifions celui qui donne en nous sauvant et faisons en sorte, laborieusement, de recevoir le pardon de nos péchés de la main de notre Créateur.

*Théotokion*

## SEMAINE DU LAITAGE

Apaise le tumulte de mes passions et de mon âme guéris les plaies, fais-moi lever de la paresse et du sommeil par ta médiation, ta protection, Vierge Mère, souveraine immaculée.

Le stérile désert de mon esprit, Seigneur, rends-le fertile et fécond, toi qui veilles à la croissance de tout bien, dans ta divine bonté.

Ô Sauveur, lorsque librement tu fus élevé sur l'arbre de la croix, la création entière trembla et le voile du Temple fut déchiré.

Sur la croix, ô Jésus, tu es fixé pour moi et l'on te perce le côté, ô Dieu très-bon; aussi je me prosterne avec foi devant ta divine majesté.

Gloire...

Ployant jusqu'à terre les genoux, je me prosterne devant le Père en adorant, je glorifie aussi le Fils et je chante le saint Esprit : en trois personnes une seule volonté.

Et maintenant...

Insaisissable est le mystère de ton enfantement, Vierge pure, car tu mets au monde un Fils, sans connaître d'homme tu enfantes notre Dieu et tu demeures immaculée.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Ô Christ qui as sanctifié par ta puissance le temps de ce carême, délivre des filets de l'ennemi tous les fidèles qui se prosternent devant toi.

*Cathisme du Menée, Gloire... et maintenant... et le stavrothéotokion.*

ODE 4 *mode 4*

J'ai entendu ta voix et de crainte je suis rempli, j'ai reconnu ton œuvre admirable, Seigneur.

Abraham, par la vertu d'hospitalité, sous forme d'anges a reçu la divine Trinité.

Le don de l'abstinence est un trésor inépuisable, et celui qui l'acquiert thésaurise auprès de Dieu.

Gloire...

Venez, fidèles, dans les larmes disons : Ô Dieu, pardonne-nous nos innombrables transgressions.

Et maintenant...

## SEMAINE DU LAITAGE

Mère très-pure et bénie, supplie ton Fils et notre Dieu pour le salut du monde entier.

### ODE 5

Toi qui fais monter la lumière du matin et nous montres le jour, gloire à toi, Jésus, Fils de Dieu.

Moïse jadis sur le mont Sinaï par le jeûne reçut la vision de Dieu et le prophète Élie fut enlevé sur un char de feu.

Isaïe, par le jeûne purifié, sur ses lèvres reçut le charbon ardent qu'un Séraphin avait pris sur l'autel.

Gloire...

Par le jeûne, Daniel et les trois Jeunes Gens fermèrent la gueule des lions et foulèrent au pied la fournaise de feu.

Et maintenant...

Sainte Mère de Dieu qui as porté la divinité dans ton sein immaculé, garde tes fidèles de tout mal.

### ODE 6

Toi qui délivras le prophète Jonas, ô Christ notre Dieu, fais-moi sortir du gouffre de mes péchés et sauve-moi, dans ton amour pour les hommes.

Jonas, dans le poisson, jadis par le jeûne fut sauvé: jeûnons aussi de tout notre cœur, fuyons la géhenne et la mort.

Les Ninivites jadis apaisèrent le courroux de Dieu par une ardente conversion : imitons-les avec ardeur.

Gloire...

Le Carême qui s'approche nous invite à la conversion: allons à lui de tout notre cœur, reconnaissant le don qu'il nous fait.

Et maintenant...

Toi qui as enfanté ineffablement le Sauveur du monde, le Christ notre Dieu, sans cesse intercède auprès de lui pour qu'il sauve tous les chantres de ton nom.

*Kontakion : le Martyrikon du ton occurrent.*

### ODE 7

## SEMAINE DU LAITAGE

Dieu de nos pères, ne rougis pas de nous, Ami de l'homme, nous t'en prions, mais que ta clémence agisse toujours envers nous.

Faisons comme le prophète Daniel qui par le jeûne adoucissait, dans la fosse, les lions rugissants.

Imitons avec crainte les trois Jeunes Gens, afin d'échapper aussi au feu de l'enfer, comme ils échappèrent à la fournaise des Chaldéens.

Gloire...

Jeûnons d'un cœur pur, nous aussi, purifions notre corps et consacrons à Dieu notre esprit.

Et maintenant...

Virginale Mère de Dieu en qui le Verbe d'avant les siècles s'est incarné, intercède sans cesse pour le salut de nos âmes.

### ODE 8

Les Jeunes Gens captifs confessèrent le Christ comme Roi, lorsque dans la fournaise ils disaient à pleine voix : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur.

Joseph, ayant jeûné, échappa à l'étreinte de la femme sans pudeur, et il obtint la royauté : par le jeûne éteignons, nous aussi, les traits enflammés de l'ennemi.

C'est par le jeûne également que David triompha de l'étranger et trouva la royauté : par l'abstinence triomphons de l'ennemi et nous serons couronnés dans le Seigneur.

Nous avons des modèles de vertu : imitons le courage de Job, la sincérité de Jacob et la foi d'Abraham, la sagesse de Joseph et la vaillance de David.

### *Théotokion*

Toutes les œuvres du Seigneur, chantez le Seigneur, le Christ notre Roi, que la Vierge Marie enfante pour nous, demeurant vierge après l'enfantement.

### *Mode 2*

Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Sur la montagne Moïse, en forme de croix étendant les mains, triompha des ennemis; et toi, Sauveur, sur la croix étendant les mains, tu mis à mort la funeste tyrannie de l'Enfer.

## SEMAINE DU LAITAGE

Sur la croix, ô Christ mon Sauveur, par la plaie de ton côté et les clous fixant ton corps tu sauves les mortels de la malédiction, leur donnant part à l'éternelle joie : aussi nous bénissons ton amour pour nous.

Le temps de l'abstinence s'est levé : il éclaire en esprit nos sens spirituels et repousse la ténèbre des passions; aussi nous l'embrassons de tout cœur, exaltant le Christ.

En notre âme le jeûne mortifie les funestes passions, les mortelles voluptés; de qui se trouve en l'inaction il fait bondir et s'émouvoir le cœur: accueillons-le dans la foi et l'ardeur.

Fidèles, chérissons sincèrement la présente journée, non parce que nous la tenons pour prémices du carême, mais comme son entrée ou, pour mieux dire, le seuil de son portail.

Le Carême, ce trésor de beauté, en ce jour salue l'âme pieuse aimablement, l'honorant des prémices de sa pureté et, comme en l'échelle le premier degré, posant déjà la présente journée.

### *Théotokion*

Ouvre-nous, lorsque nous frappons et faisons appel à ta pitié, prompt refuge des humains, ferme secours en tout danger et pour ceux que frappe le malheur, ô Vierge, la plus sûre protection.

À celui qui, dans le buisson ardent, sur la montagne du Sinaï, devant Moïse préfigura le prodigieux mystère de la Vierge, chantez une hymne de bénédiction : à lui haute gloire dans tous les siècles.

Sur la croix tu es monté, ô Maître de l'univers, pour rappeler Adam et Ève auprès de toi, et tu les as reconduits au paradis; Christ Sauveur, nous te chantons dans les siècles.

Lorsque sur la croix librement tu fus exalté, ô Christ, les rayons du soleil s'abaissèrent de frayeur, le jour disparut et le Larron te confessa comme Dieu pour les siècles.

Bénissons le Seigneur, père, Fils et saint Esprit.

Égal au Père nous croyons le Fils, de même que le saint Esprit, sainte Trinité, unique Divinité que nous adorons avec foi, en rejetant le dogme d'Arius.

Et maintenant...

Comment te chanterai-je comme il convient, ô Vierge Mère de Dieu, enténébré que je suis par la noirceur de mes péchés? o Toute sainte, pardonne-moi l'audace de mon pauvre chant.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.



## SEMAINE DU LAITAGE

Ô Croix, espérance des croyants, arme des souverains, gloire des prêtres, et force des moines saints, par ta puissance donne le salut à ceux qui te glorifient dans les siècles.

### ODE 9, *mode 4*

Nous magnifions ton amour pour nous, ô Christ notre Sauveur, gloire de tes serviteurs et couronne des croyants, qui magnifies la mémoire de la Mère de Dieu.

Moïse en Égypte divisa la mer et fit passer le peuple d'Israël au désert il l'a nourri, accomplissant par le jeûne des signes étonnants.

Josué, le fils de Noun, par l'abstinence sanctifia le peuple d'Israël et lui donna en héritage la terre promise, après avoir franchi le Jourdain.

Gédéon triompha de l'ennemi avec trois cents hommes seulement, qui brillaient par l'abstinence et l'oraison : imitons-les et marchons avec lui.

### *Théotokion*

Réjouis-toi, Toute-pure, gloire de la virginité, angélique protectrice et secours des humains, ô Marie, joie de l'univers, Mère et servante de notre Dieu.

### *Mode 2*

Le Dieu et Verbe, en sa sagesse inégalée, est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous, et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.

Étendant sur la croix tes divines mains, tu as rassemblé ce qui jadis fut séparé; à ton Père tu portas en médiateur, comme un don, notre nature condamnée; c'est pourquoi nous célébrons, Rédempteur, ta divine Crucifixion.

La grâce du carême saint darde brillamment sur nous ses clairs rayons, purifiant le flux de nos pensées et chassant la sombre satiété; et nous fidèles, avec ardeur accueillons-la de bon cœur.

L'abstinence, porteuse de clarté, a mêlé pour nous la coupe des charismes divins et se révèle à tous en ce jour : nous qui voulons y prendre part, pour le bien de l'âme, demandons le secours du Maître universel. Par les clous de tes divines mains, Dieu de tendresse, sur la croix tu as cloué tous nos péchés; par la lance transperçant ton côté, tu déchiras les noirs écrits où nos péchés étaient inscrits; aussi chantons-nous ta sainte Crucifixion.

Des vertus s'ouvre le merveilleux chemin et désormais le stade du Carême est préparé : vous tous qui désirez combattre loyalement, demandez au Christ de nous envoyer du haut du ciel un temps de paix.

### *Théotokion*

## SEMAINE DU LAITAGE

Vierge pure, par ton inlassable protection, par la force et le secours de ta rapide intercession, garde tes fidèles serviteurs de tout assaut de l'ennemi; dès maintenant préserve-les des passions, du péché, des tentations.

L'unique Mère de Dieu qui a conçu de merveilleuse façon le Verbe jaillissant du Père éternellement, fidèles, nous la magnifions.

Sur l'arbre de la croix tu t'es laissé clouer, nous délivrant ainsi de l'antique malédiction; c'est pourquoi, ô Christ, nous te magnifions.

Dieu Sauveur, devant tes souffrances nous nous prosternons : par elles tu as bien voulu délivrer le genre humain de la servitude de l'ennemi.

Gloire...

Du Père est né le Fils éternellement, de lui procède aussi l'Esprit de vérité, indivisible et consubstantielle Trinité.

Et maintenant...

Intercède auprès du Sauveur qui de toi s'est incarné, ô Vierge toute-bénie, pour qu'il nous accorde, en sa bonté, le pardon de nos péchés.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Par ta puissance, croix du Christ, veuille accorder à ses adorateurs de passer le temps du carême dans la paix et d'échapper à la servitude de l'ennemi.

*Photagogikon du ton occurrent.*

*Apostiches, mode 1*

Ô mon âme, si tu t'abstiens des aliments sans te purifier de tes passions, c'est en vain que tu jeûnes et t'en glorifies, car si tu ne veux te corriger, tu deviendras un menteur auprès de Dieu, aux pires démons tu ressembleras, car ils n'ont cure de se nourrir; veille donc à ne pas gâcher ton jeûne par le péché, mais reste insensible devant tes folles passions; agis comme si tu prenais place auprès du Sauveur crucifié ou même sois crucifié avec celui qui pour toi fut mis en croix et tourne-toi vers lui en disant : Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume. (2 fois)

Saints martyrs dignes de toute louange, ce n'est ni l'épreuve ni la détresse ni la faim, ni la persécution ni le danger, ni la rage des fauves ni le glaive ni le feu qui par leurs menaces ont pu vous éloigner de Dieu; mais c'est plutôt par amour pour lui que vous avez oublié la nature en devenant des étrangers pour votre corps et vous avez combattu au mépris de la mort; aussi avez-vous reçu la digne récompense de vos labeurs en devenant héritiers du royaume des cieux : intercédez pour le salut de nos âmes.

## SEMAINE DU LAITAGE

Gloire au Père... et maintenant...

Lorsqu'elle vit l'Agneau suspendu à la croix, la Vierge pure s'écria en pleurant : Mon doux Fils, quel est ce spectacle étrange et nouveau, et comment celui qui tient l'univers en sa main se laisse clouer corporellement sur le bois ?

Il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu très-haut, de publier au matin ton amour, ta fidélité au long des nuits.

*Trisagion et prière du Seigneur.*

*Tropaire, mode 6*

Nous tenant dans le temple de ta gloire, nous croyons être au ciel; Mère de Dieu, céleste portail, ouvre-nous la porte de ta miséricorde.

Kyrie eleison (*40 fois*). Gloire... et maintenant... Toi plus vénérable que les chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénissez.

*Le Prêtre* : Que vous bénisse celui qui est béni...

*Le Lecteur* : Amen et la prière Roi céleste, affermis... *Prière de saint Ephrem, avec les trois grandes métanies, puis les 12 petites métanies, et la reprise de la prière avec une grande métanie. Après quoi le Lecteur dit immédiatement* : Venez, adorons... et l'heure de Prime.

## TIERCE-SEXTE

*Tropaire de la Prophétie, mode 3*

Roi saint et tout-puissant devant qui tremble tout l'univers, sauve-nous qui t'implorons, car tu as le pouvoir de pardonner les péchés, dans ton amour pour l'homme.

*Prokimenon, mode 6*

Sauve, Seigneur, ton peuple, et bénis ton héritage.

*Verset* : Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi.

Lecture de la prophétie de Joël (2,12-26)

Ainsi parle le Seigneur : Revenez à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, les larmes et les cris de deuil; déchirez votre cœur et non pas vos vêtements; et revenez vers le Seigneur votre Dieu, car il est tendresse et pitié, lent à la colère, plein de compassion, et il a regret du mal : Qui sait, s'il revenait et se convertissait, s'il laissait après lui une fondation pour les offrandes et libations au Seigneur votre Dieu ?

Sonnez du cor en Sion, prescrivez un jeûne, publiez une solennité; réunissez le peuple, convoquez l'assemblée, rassemblez les vieillards, réunissez les enfants, les nourrissons. Que le jeune marié quitte son logis, et l'épouse sa chambre nuptiale ! Qu'entrent l'autel et le portique pleure les prêtres, serviteurs du Seigneur et disent : Pitié, Seigneur, pour ton peuple, ne livre pas ton héritage à l'infamie, à la prépotence des nations, pour qu'on ne dise pas chez les païens : Où est-il, leur Dieu ?

## SEMAINE DU LAITAGE

Le Seigneur se prit de jalousie pour son pays, il épargna son peuple. Le Seigneur répondit à son peuple et lui dit : Voici que je vous enverrai le blé, le vin et l'huile, vous en aurez à satiété; et jamais plus je ne ferai de vous l'opprobre des nations. Celui qui vient du Nord, je l'éloignerai de chez vous, je le repousserai vers une terre aride et désolée, son avant-garde vers la mer orientale, son arrière-garde vers la mer occidentale. Il en montera puanteur et infection, car le Seigneur a fait de grandes choses. Glèbes, ne craignez plus, tressaillez d'allégresse et de joie, car le Seigneur a magnifié son œuvre. Courage, bêtes des champs : les pâtures désertes ont reverdi, les arbres portent leur fruit, la vigne et le figuier donnent leur abondance. Fils de Sion, soyez dans l'allégresse, réjouissez-vous dans le Seigneur votre Dieu, car il vous donne la pluie d'automne au temps convenable et fait descendre pour vous les ondées, celles d'automne et celles du printemps, comme jadis. Les aires se rempliront de froment, les cuves déborderont de vin et d'huile fraîche. Je vous revaudrai les années qu'ont dévorées la sauterelle et le criquet, la locuste et la chenille, cette grande armée que j'ai envoyée contre vous. Vous mangerez à satiété et louerez le nom du Seigneur votre Dieu, qui fit pour vous des merveilles, et pour les siècles mon peuple n'aura plus à rougir.

*Prokimenon mode 7*

Le Seigneur donne force à son peuple, le Seigneur bénit son peuple dans la paix.

*Verset* : Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange.

*Et le reste, comme en carême.*

*Après None, Typiques et Béatitudes, rapidement, sans chanter. Kondakia : de l'église et du saint du jour, Gloire... des Défunts, et maintenant ... Protectrice.... Kyrie eleison (40 fois). Gloire ... et maintenant... Toi plus vénérable.... Prière de saint Ephrem, avec 3 grandes métanies et 12 petites.*

## LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

*Au Lucernaire, on chante 6 stichères : 3 de l'Octoèque et 3 du Menée. Gloire... et maintenant... et le Théotokion. Après Lumière joyeuse, le prokimenon du jour et la lecture :*

*Prokimenon mode 5*

Ô Dieu, par ton nom sauve-moi, fais-moi justice dans ta puissance.

*Verset* : Ô Dieu, entends ma prière, écoute les paroles de ma bouche.

Lecture de la prophétie de Joël (4,12-21)

Ainsi parle le Seigneur: Que toutes les nations se lèvent et montent à la vallée de Josaphat ! Car là je siégerai pour juger tous les peuples d'alentour. Sortez les faucilles, la moisson est mûre; venez fouler, le pressoir est comble : les cuves débordent, si grande est leur malice. Que de voix retentissent en la vallée du jugement, car il est proche, le jour du Seigneur, en la vallée du jugement. Le soleil et la lune s'obscurcissent, les étoiles perdent leur éclat. De Sion rugit le Seigneur, de Jérusalem il fait entendre sa voix; les cieus et la terre seront ébranlés. Mais le Seigneur sera pour son peuple un refuge, une forteresse

## SEMAINE DU LAITAGE

pour les enfants d'Israël. Vous saurez alors que je suis le Seigneur votre Dieu, qui habite Sion, ma sainte montagne. Jérusalem sera un lieu saint, les étrangers n'y passeront plus. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, les collines ruisselleront de lait, en tous les torrents de Juda ruisselleront les eaux; une source jaillira de la maison du Seigneur, pour arroser le val des Acacias. L'Égypte sera dévastée, l'Idumée une plaine désolée, à cause de leurs violences contre les fils de Juda, à cause du sang innocent versé sur leur sol. Mais la Judée sera pour toujours habitée, ainsi que Jérusalem, d'âge en âge. Je vengerai leur sang, que je ne laisserai pas impuni, et le Seigneur aura sa demeure en Sion.

### *Prokimenon mode 6*

Mets ton espoir, Israël, dans le Seigneur dès maintenant et à jamais.

*Verset* : Seigneur, je n'ai point le cœur fier ni le regard hautain.

### *Apostiches, mode 3*

Le printemps du Carême s'est levé, et la fleur du repentir avec lui; frères, purifions-nous de tout péché et chantons pour notre Source de clarté; disons-lui : Ami de l'homme, gloire à toi. (2 fois)

Tes martyrs, Seigneur, soutenus par la foi et par l'espérance fortifiés, unis spirituellement par l'amour de ta Croix, ont brisé la tyrannie de l'ennemi; ayant reçu la couronne d'immortalité, ils intercèdent avec les anges pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père... et maintenant...

Reine de sainteté, gloire des célestes armées, antienne des Apôtres, accomplissement des prophétiques écrits, notre Souveraine, reçois nos prières et nos chants.

*Cantique de Siméon, trisagion et prière du Seigneur. Tropaire du saint (à défaut, celui du jour) et son théotokion. Litanie triple* : Aie pitié de nous... *Prière de saint Ephrem, avec les 3 métanies.*  
*Puis* : Que le nom du Seigneur soit béni,... *le psaume* : Je bénirai le Seigneur en tout temps, puis : *Il est vraiment digne...* et le Congé.

## LE JEUDI MATIN AUX MATINES

### *Cathisme 2 mode 5*

Tous les apôtres servent de couronne, en ce jour, à cette avant-fête de quadragésimale purification et du Carême ils sanctifient le temps, selon le précepte du Christ notre Sauveur;

à tous les hommes ils annoncent sa Résurrection, et ils intercèdent auprès du Seigneur pour le salut de nos âmes.

### *Théotokion*

Vierge sainte, rempart du peuple qui espère en toi, de toute épreuve délivre-nous, de toute inquiétude et de tout péril; avec les Apôtres du Christ, intercède auprès de ton Fils pour le salut de tous ceux qui te consacrent leurs chants.

## SEMAINE DU LAITAGE

### ODE 4 *mode 4*

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur; il reconnut ton œuvre et s'en étonna : Gloire à ta puissance, ô Christ, gloire à ta divine condescendance.

Tes disciples sur le monde ont fait briller les rayons de la connaissance de Dieu; par eux l'erreur a disparu, car ils ont dissipé les ténèbres du Menteur; par leur prières, Seigneur, accorde à ceux qui te chantent le salut.

Les propylées du Carême sont couronnés par les fruits de nos labeurs; ils accueillent ceux qui s'approchent sobrement avec des hymnes et des cantiques spirituels; venez, tous les fidèles, empressons-nous d'y entrer.

Dans l'élan de mon intempérance, j'ai reçu la tunique de mortalité, je m'en suis couvert, pour mon malheur, mais toi, ô Fils de Dieu, tu m'as fait revêtir l'habit lumineux de ma nouvelle naissance.

Ma vie, je l'ai passée en toutes sortes d'impuretés, mais en ta miséricorde je me réfugie : hâte-toi de me sauver, en ta bonté, ô Christ notre Dieu.

### *Théotokion*

Ineffablement tu as conçu et de surnaturelle façon tu as enfanté, Mère de Dieu, le Maître de la création, auprès duquel nous te prions d'intercéder pour qu'il sauve de tout péril ceux qui te disent bienheureuse.

### *Mode 2*

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Illustres apôtres, votre lumière a dissipé l'intempérance avec sa noire obscurité, et par la clarté de vos enseignements la tempérance a illuminé l'univers des justes et des pécheurs.

Saints apôtres, brillantes perles du Verbe notre Dieu, par la tempérance vous avez orné les confins de l'univers et vous avez façonné de tout votre art la véritable noblesse de nos âmes et de nos cœurs.

Éteignant la fournaise des passions sous la rosée du jeûne, saints apôtres, vous nous avez appris à faire de notre cité un inviolable temple de sainteté.

Gloire...

Plus que tout homme, j'ai péché lamentablement, comme Manassé, j'ai failli sans repentir: enseigne-moi, Seigneur, le chemin de conversion, avant que ne me ravisse la mort.

## SEMAINE DU LAITAGE

Et maintenant...

Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi, Mère de Dieu, le havre du salut, la forteresse inébranlable; notre Dame, par ton intercession, délivre nos âmes de tout danger.

### *ODE 8 mode 4*

En ta sagesse, Seigneur, tu rassembles l'univers, les bases de la terre, tu les fondes à nouveau, ses fondements, tu les fixes sur les immenses eaux; C'est pourquoi nous le chantons joyusement : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

De ta louange est rempli l'univers, car le message inspiré de tes apôtres divins l'a parcouru, Seigneur, entièrement, l'amenant du gouffre de l'ignorance à la connaissance de Dieu et lui apprenant à chanter joyusement : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

La grâce divine de la pénitence s'est manifestée, porteuse de salut pour ceux qui vont goûter, les combats et les exploits pleins de peines et de labeurs; ô mon âme, presse-toi vers ton Seigneur pour trouver auprès de lui la rémission de tes péchés.

De l'abstinence, présent de Dieu, le stade est ouvert: allons à sa rencontre joyusement, car nous avons besoin de pardon; le Dieu de tendresse a soif de notre salut, il veut accorder la rémission à ceux qui le cherchent de tout cœur pour le servir avec amour.

Ferme la bouche pour jeûner, la conscience apaisée; ô mon âme, tourne-toi vers le Seigneur, accomplissant de bonnes actions; offre-lui comme un encens d'agréable odeur les aliments de la vertu; et crie joyusement: Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

### *Théotokion.*

Régente de l'univers, notre Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs; sainte Mère de Dieu, délivre-moi des ténèbres et du feu qui ne s'éteint; efface la multitude de mes péchés par ta sainte médiation et ta divine intercession.

### *Mode 2*

Le septuple feu, sans cesse alimenté, recula tout tremblant devant les nobles jeunes gens dont le corps reflétait la pureté du cœur; et l'ardente flamme s'affaiblit au chant de l'hymne éternelle : Chantez le Seigneur toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Vous les apôtres, le Christ vous a envoyés pour éclairer les confins de l'univers : Allez, dit-il, enseignez à toutes les nations que ma vie corporelle, je l'ai passée dans l'abstinence, broyant la force de l'ennemi et montrant aux hommes le juste chemin.

De l'abstinence, ô Christ, tu nous montras le chemin, pour le pardon des pécheurs et l'éloignement des passions; par elle tes apôtres ont trouvé grâce à tes yeux et sur terre ont annoncé comme des astres lumineux en trois personnes l'être unique du Seigneur que nous chantons.

## SEMAINE DU LAITAGE

Apôtres du Christ, le Maître vous a envoyés comme hérauts vers les nations pour les illuminer de ses divins enseignements, pour qu'elles s'abstiennent de l'aliment des passions et le reconnaissent pour leur Seigneur et Créateur, le Bienfaiteur et l'Auteur de tout l'univers.

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Comme jadis Caïn le meurtrier, ô Christ, mon âme ne t'a pas offert le sacrifice sans défaut; ne me repousse pas, lorsque par le jeûne je m'approche de toi, mais en ce temps de carême veuille agréer les présents que je t'offre avec amour, mon Sauveur et mon Dieu.

Et maintenant...

Bienheureux le sein de la Mère de Dieu, en qui le Verbe personnellement s'est uni à l'épaisseur de la chair et à la nature des mortels; il est devenu la cité de Dieu, où le Très-Haut, le Seigneur Dieu se plaît à demeurer Réjouis-toi, Pleine de grâce, sainte Mère de Dieu.

ODE 9

Le Puissant fit pour moi des merveilles, saint est son nom, et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Comme astres radieux, vous avez reçu mission d'éclairer l'univers pour nous délivrer de l'abîme du péché et nous chantons avec joie celui qui vous a fortifiés.

Comme le sel de la terre, sages apôtres, le Christ jadis vous envoya vers le monde insensé pour l'amener à la connaissance de Dieu; nous vous louons fidèlement.

Comme encerclé par la multitude de mes péchés, ô Christ, je me prosterne devant toi, implorant mon pardon en ce temps de jeûne commençant.

Comme un captif rivé à ses fers, je suis enchaîné par mes passions, mais je te crie en gémissant: Sauveur, délivre-moi, afin que je chante ta grâce et ton amour.

*Théotokion.*

Comme le secours du genre humain, Vierge sainte, Dieu t'a désignée : pour nous fidèles n'oublie pas d'intercéder auprès de lui.

*Mode 2*

Toi dont le sein put contenir le Dieu infini et nous enfanta la Joie de l'univers, nous te chantons, Vierge Mère de Dieu.

Le chœur des apôtres, par le jeûne, est devenu pour tout l'univers une source de clarté illuminant le monde d'un éclat divin.



## SEMAINE DU LAITAGE

Le chœur de tes disciples, Seigneur Jésus, a révélé aux familles des nations le riche trésor que procure l'abstinence.

La lyre à douze cordes de tes apôtres saints chante pour nous la vertu de tempérance et nous invite à la source du salut.

Gloire...

Du Fils prodigue j'emprunte, Seigneur, la voix : Père, j'ai péché, sauve-moi, dans ta bonté, ne me rejette pas loin de toi.

Et maintenant...

Ô Mère qui dans ton sein as porté le Dieu fait homme et pour le monde as fait couler la source de la vie, Vierge sainte, nous te chantons.

*Apostiches, mode 3*

La beauté de l'abstinence a resplendi, chassant les ténèbres des démons; la sainteté du jeûne est apparue, portant le remède des passions; jadis le prophète Daniel et les Jeunes Gens de Babylone l'ont saisi: le premier ferma la gueule des lions, les autres dominèrent la fournaise de feu; nous accordant la même vertu, Christ notre Dieu, Ami de l'homme, sauve-nous. (2 fois)

Comme astres vous éclairez l'univers, même après votre mort, saints martyrs; ayant combattu le bon combat, vous avez le pouvoir d'intercéder auprès du Christ pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

Gloire au Père... et maintenant...

Entre toutes seule Mère inépousée, sainte Mère de Dieu, prie le divin Roi, ton enfant, de nous sauver dans son amour pour les hommes.

## LE JEUDI SOIR À VÊPRES

*Apostiches, mode 2*

La Croix du Seigneur pour ses adorateurs est le frein de tout plaisir et les invite à l'abstinence, car s'ils contemplent le Crucifié, ils crucifient leur chair avec ses passions et ses désirs; nous aussi, par le jeûne purifions-nous, afin de nous unir à celui qui nous aima au point de nous adopter, en sa Passion, nous faisant le don de son impassible nature et nous accordant la grâce du salut. (2 fois)

N'ayant point désiré les jouissances d'ici-bas, les saints martyrs ont obtenu les célestes trésors; des anges ils sont devenus concitoyens: par leurs prières, Seigneur, aie pitié de nous et sauve-nous.

## SEMAINE DU LAITAGE

Gloire au Père... et maintenant...

Lorsque tu vis suspendu à la croix le raisin mûr que tu avais produit sans labours, ô Vierge, tu t'écrias en pleurant: o mon Fils, laisse couler le doux nectar qui fera cesser l'ivresse des passions lorsque j'intercéderai maternellement auprès de toi, Dieu de tendresse et divin Bienfaiteur.

*Fin de l'office de vêpres : comme le mardi précédent.*

## LE VENDREDI MATIN AUX MATINES

*L'office de matines est célébré comme le mercredi précédera.*

*Cathisme 2 mode 7*

Précieuse Croix, relève le front des fidèles chrétiens, et des hérétiques, par ta puissance, rabaisse l'orgueil; accorde aux chrétiens orthodoxes de se réjouir en toi et permets-nous d'aller à ta rencontre en procession, pour nous prosterner devant le trône du Christ, car tu es notre gloire, sainte Croix du Sauveur.

*Théotokion*

De notre misère tu as compassion et de la terre tu vois les habitants : aie pitié d'un peuple désarmé, Mère de Dieu et Vierge bénie; empresse-toi d'intercéder pour nous éviter triste fin; Vierge sainte et immaculée, implore le Dieu de bonté pour le salut de nos âmes.

*ODE 1 mode 8*

Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Égyptiens, le peuple d'Israël s'écria : Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Le temps divin de l'abstinence fait luire sur tous la lumière du repentir, chassant les ténèbres du péché: accueillons-le dans la joie de notre cœur. Voici la grâce du repentir, l'approche du Carême transforme nos cœurs, allons à lui, en toute sobriété, pour recevoir la rémission de nos péchés.

Gloire...

Principautés, dominations, chérubins et toutes les puissances des cieux, intercédez pour que nous accomplissions le temps du jeûne, en esprit de conversion et de pureté.

Et maintenant

Vierge sainte, le seul rempart des croyants, accorde à tous les hommes ton secours, au temps du carême intercède pour tous ceux qui te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

## SEMAINE DU LAITAGE

### ODE 3

Seigneur qui as tendu la coupole des cieux et qui as édifié l'Église en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami de l'homme, haut lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

Par la patience mettons en fuite les passions, par le jeûne affermissons notre cœur; montrons les dignes fruits du repentir, puisque nous avons irrité, par nos péchés le Dieu de miséricorde.

Tenons tous notre lampe allumée avec l'huile des bonnes actions, afin qu'avec les vierges sages nous entions joyeusement dans la chambre toute pleine de clarté.

Gloire...

Prophètes inspirés, divins martyrs et saints apôtres du Sauveur, intercédez auprès de Dieu, pour que tous nous commencions dignement et menions à bon terme le cours de ce Carême.

Et maintenant...

Toi la cause de tous les biens, nous t'implorons, nous les fidèles, avec ardeur: notre Souveraine, viens à notre aide dans le combat, au terme du Carême accorde-nous le salut.

### ODE 4

Seigneur, j'ai perçu le mystère de ta venue, sur tes œuvres j'ai médité et j'ai glorifié ta divinité.

Comme l'aurore annonce le jour, la grâce du Carême se laisse précéder par le temps du repentir, qui dissipe la nuit du péché.

Donnons aux pauvres de quoi manger, et grâce pour grâce nous recevrons; le Carême, de ses flots divins, effacera toute souillure de nos cœurs.

Gloire...

Saints anges du ciel, implorez le dispensateur de tout bien, pour qu'il agrée notre repentir, dans son immense miséricorde.

Et maintenant...

Vierge pure et sainte Souveraine, propitiation des pécheurs, déchire par ta médiation la cédule de mes péchés.

### ODE 5

## SEMAINE DU LAITAGE

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis, les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta Loi.

Faisons de ce jour le début d'une nouvelle et sainte vie; fidèles, préparons-nous joyeusement au combat, en offrant au Maître de l'univers notre labeur corporel et les prémices de nos âmes.

Moïse, en jeûnant, reçut en partage la divine contemplation; ô mon âme, en jeûnant efforce-toi de l'imiter, pour te préparer à monter vers Dieu et contempler sa divine splendeur.

À la prière des saints apôtres et des martyrs, accorde-nous, Seigneur Jésus, de passer le temps du Carême dans le repentir, nous tenant éloignés de toute sorte de péché.

### *Théotokion*

Voulant franchir le seuil du Carême, nous te prions, toi la Porte de Dieu : notre Souveraine, fais-nous entrer avec les gens de ta maison, ouvre toutes grandes nos consciences et nos pensées, afin que nous accomplissions les préceptes du salut.

### *Mode 6*

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Traîtreusement le perfide serpent, plaçant en mon âme les passions, me fit chasser du paradis; mais lorsque tes mains sur la croix, Sauveur, furent fixées, tu m'as hissé vers l'immortalité.

Le Carême, ce temps divin, purifiant mon âme de ses passions et lavant la souillure de mon esprit arrive, il est proche : fidèles, courons d'un même pas pour l'accueillir de bon cœur.

Le jeûne, la prière et les pleurs et notre humble comportement, tels sont les présents que nous portons à celui qui pour nous s'est abaissé, afin qu'au temps du Carême il nous accorde le pardon de nos péchés.

### *Théotokion*

Par les rayons de ta clarté, Souveraine du monde, en ta bonté, éloigne de mon âme l'obscurité et la nuit de mon péché, afin que je chante avec ardeur et te proclame bienheureuse.

### *Mode 8*

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis, les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta Loi.

## SEMAINE DU LAITAGE

Je me prosterne devant ta Croix : Seigneur ami de l'homme, par elle tu m'as sauvé; et je chante, ô Maître, ta divine Passion: par tes souffrances, ô Verbe, tu m'as délivré de mes passions pour me conduire vers l'immortelle vie.

Mettant dans la Croix notre confiance, nous chasserons le mensonge de l'ennemi; crucifiés nous aussi, nous serons reconnus par notre Dieu comme des brebis choisies et des agneaux nouveau-nés, buvant le lait de l'innocence.

Gloire...

Nous tous, nous glorifions le Père, le Verbe et l'Esprit saint, de leur nature clairement reconnaissant l'unité, leur offrant même culte et même adoration, tout en distinguant les personnes sans confusion ni changement.

Et maintenant...

Espérance des confins de l'univers, ô Vierge, tu réjouis tes serviteurs; ceux qui vénèrent ton icône protège-les; ô Toute-pure, compatissante envers nous, par tes saintes prières délivre-nous de l'ennemi.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Seigneur, ceux qui te servent de tout cœur, dirige-les sur le chemin qui mène jusqu'à toi; sois notre force lorsque nous jeûnons, et par l'aspiration aux biens supérieurs rends-nous dignes du royaume des cieux.

### ODE 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal délivre-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Par son jeûne, le Rédempteur nous a fixé le temps, le moment de la spirituelle purification; avançons tous d'un cœur ardent pour obtenir la rémission des péchés.

Ô Christ qui as agréé les soupirs du Publicain et les larmes de la courtisane repentie, accepte nos supplications et, dans ta tendresse pour nous, accorde-nous le pardon de nos péchés.

Gloire...

À la prière de tes prophètes et hérauts, de tes apôtres, martyrs et témoins, des saints hiérarques et de tous les saints, ô Christ, veuille accorder à nos âmes le pardon des péchés.

Et maintenant

## SEMAINE DU LAITAGE

Toi qui seule as étayé la faiblesse de l'humaine condition par ton enfantement divin, Vierge pure, sois mon appui, lorsque du Carême j'entreprends le divin cours.

*Martyrikon du ton occurrent.*

### ODE 7

Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée; et ils chantaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Élie, par le jeûne illuminé, sur un char de feu jadis fut emporté; imite, ô mon âme, sa vertu et par l'abstinence mortifie l'intempérance de tes charnelles passions.

De l'abstinence voici le temps précédant la lumière du salut; ô mon âme, sois vigilante, malgré la divine longanimité, et de tout cœur demande au Seigneur : Dieu de bonté, prends pitié de moi.

Gloire...

Le jeûne fortifia les Jeunes gens et les garda de la violence du feu; par leurs prières, Seigneur, délivre-moi, en ta grande bonté, de la fournaise du feu éternel.

Et maintenant...

Seul secours du genre humain, viens en aide à tes serviteurs au temps de l'abstinence, afin que notre repentir soit agréé, nous obtenant le royaume des cieux.

### ODE 8

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lors qu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Allumons avec ardeur la fournaise de notre repentir et brûlons à son feu nos charnelles voluptés, afin de ne pas subir les flammes du feu éternel; implorons l'abondante miséricorde du Seigneur et disons : Jeunes Gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Le temps de ce jeûne commençant nous donne l'occasion de fuir le péché: n'inclinons pas nos cœurs aux choses d'ici-bas; courons sans lâcheté, afin de laver en peu de jours par la componction de notre cœur les fautes de nombreuses années en louant notre unique Seigneur.

L'armée des anges dans le ciel, le chœur des apôtres divins, l'assemblée de tes martyrs, les prophètes, les hiérarques et la multitude des saints devant toi intercèdent pour nous, Dieu de tendresse et de bonté, afin que tu accordes à tes serviteurs en ce début de jeûne un véritable repentir.

## SEMAINE DU LAITAGE

### *Théotokion.*

Sainte Mère de Dieu, en toi nous avons notre abri; fais-nous la grâce d'intercéder pour nous, rends-nous favorable ton Fils et Seigneur en ce temps de jeûne commençant, pour qu'il accorde le salut à tous ceux qui te servent fidèlement et te chantent dans les siècles.

### *Mode 6*

Pour obéir à la Loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Pour n'avoir gardé l'héritage paternel, nous avons servi sous la loi du péché; mais, étendant les mains sur ta divine Croix, par elle tu nous procures à tous la liberté et, dans la foi, nous te crions en ces jours de sainteté : Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié, à toi haute gloire, louange en tous les siècles.

Toi qui as ôté par la Croix le mur de la séparation et qui as instauré la paix aux confins de l'univers, accorde-nous, ô Christ, de passer en paix le temps de ce carême à venir; sans cesse, Seigneur, nous te louons et t'exaltons dans tous les siècles.

En ce jour, la grâce du Carême envoie sur tous, comme soleil, ses rayons balayant les ténèbres du péché et nous que tiennent toutes sortes de passions, allons dans l'allégresse accueillir ce présent, chantant : Bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Au paradis le premier-père, ayant goûté le fruit amer et défendu, fut privé de ses délices, condamné et rejeté; mais, fixé par les clous sur l'arbre de la croix, tu y clouas le compte douloureux de son péché; c'est pourquoi nous chantons et célébrons dans tous les siècles ta miséricorde infinie.

Ayant rejeté la loi du jeûne, nous avons chu dans le gouffre du péché et il nous a fallu le Carême, où nous entrons maintenant; à nous qui le traversons envoie du ciel, Dieu de tendresse, l'abondance de ta grâce et de ta paix, tandis que nous chantons : Bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### *Théotokion.*

Avocate des pécheurs, relèvement des cœurs déçus, réconfort des pèlerins, consolatrice des affligés, Vierge toute-sainte, en mon âme dissipe le chagrin et par tes prières procure-moi du haut du ciel la divine consolation pour qui te chante avec ardeur et t'exalte dans tous les siècles.

### *Mode 8*

Celui qui trône glorieusement et qui sans cesse est glorifié comme Dieu, à vous les anges dans le ciel, il revient de le bénir et le chanter et de l'exalter dans tous les siècles.

Te voyant, Seigneur, cloué sur la croix, l'entière création fut ébranlée la lumière du jour en ténèbres se changea, la terre chancela et l'univers fut secoué de frayeur.

## SEMAINE DU LAITAGE

Avec toi, sur la croix la nature humaine fut élevée, et de la plaie de ton côté, Sauveur, tu fis jaillir l'abondance du salut sur les fidèles qui se prosternent devant ta Passion.

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Un seul Dieu est la Trinité et point n'advient de changement au Père ni au Fils lorsque l'un engendre et que l'autre est engendré, et pour les siècles je glorifie la triple lumière de la Divinité.

Et maintenant...

Dis-nous comment tu as enfanté la lumière issue du Père éternellement, que nous célébrons avec le saint Esprit : celui qui a voulu naître de ton sein, lui seul le sait pour les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

La conversion de nos cœurs, reçois-la, Seigneur de bonté; et délivre-nous du filet de l'ennemi, afin que nous puissions fidèlement chanter avec amour ta divine Seigneurie.

### ODE 9

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsque Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Voici venu le temps de lumière, le jour de sainteté : ô mon âme, fuis les ténébreuses passions, reçois les rayons qui te guident vers la clarté, bois à la source de componction et rejette l'ivresse des passions.

Qu'il est admirable, ce temps de carême, que tu donnes à tout fidèle, Seigneur, pour se détourner du péché et recevoir la grâce du salut ! Christ Sauveur, nous t'en prions, fais qu'en ce temps nous ayons part à tes biens.

Toi qui nous combles en tout temps des richesses de ta grâce, Seigneur, donne-nous les larmes qui nous purifient, imprime en nos pensées ton amour, la foi, la charité, le repentir, pour te servir parfaitement.

Vous tous, les anges de Dieu, avec l'admirable chœur de tous les Saints, suppliez instamment le Seigneur de toute bonté pour qu'il nous donne d'accomplir sans entraves le cours du jeûne commençant et nous procure la récompense des vainqueurs.

### *Théotokion*

Vierge clémente qui as enfanté le Sauveur, procure à nos âmes le bonheur, délivre-nous du poids de nos péchés, de la malice des pensées, du lourd fardeau de nos passions, afin que dignement nous puissions te magnifier comme la Mère de Dieu.



## SEMAINE DU LAITAGE

### *Mode 6*

Toute langue hésite à prononcer tes louanges et l'esprit le plus céleste éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu, mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi, car tu es la protectrice du peuple chrétien : nous te magnifions.

L'assemblée des anges et des mortels ne sait comment te rendre grâces pour tes bienfaits, car pour nous tu as voulu t'appauvrir en t'incarnant; et toi-même tu devins malédiction en montant sur la croix, pour délivrer l'humanité de l'antique malédiction.

Jour de joie, celui de l'abstinence qui survient : allons à sa rencontre, le visage serein, demandant au Seigneur la grâce qui vient d'en haut et pour nos fautes sans nombre l'amendement, afin de ne pas goûter de la géhenne en l'au-delà.

Pour ceux qui languissaient dans les ténèbres du péché s'ouvre maintenant la porte du repentir, illuminant toute âme de sa clarté; rejette, ô mon âme, l'obscurité des passions et hâte-toi de prendre part au bonheur éternel.

Sur la croix tu as étendu les mains librement, afin de réunir tes enfants dispersés; Source de vie, par la plaie de ton côté, tu as réparé la faute de nos premiers parents; aussi, dans l'action de grâces, nous te chantons, Dieu de bonté.

### *Théotokion*

Protectrice de ceux qui espèrent en toi, Mère de Dieu, tu nous protèges constamment; viens à notre aide pour nous sauver de tout danger et de l'amer châtement de l'enfer, pour que nous chantions tes merveilles dignement.

### *Mode 8*

Étrangère aux mères, la virginité, étranger aux vierges l'enfantement; mais en toi, Mère de Dieu, les deux merveilles sont unies et toutes les familles des nations, d'âge en âge nous te magnifions.

Devant tes plaies nous nous prosternons, Source de vie: par elles nous avons été délivrés des peccamineuses passions, et c'est au signe de ta vénérable croix que nous sommes reconnus, pour être sauvés, préservés des assauts de l'ennemi.

Fais resplendir sous les rayons de la croix où tu voulus être cloué pour le salut de tous les âmes de ceux qui chantent ta Passion, Dieu de tendresse, et guide-nous, dirige sur ton chemin notre vie.

Transgressant tes préceptes, nous avons péché, Sauveur ami de l'homme, nous avons dévié, par négligence, loin des sentiers de tes divins commandements, mais de l'erreur rappelle nos âmes, en ta bonté.

Gloire...

## SEMAINE DU LAITAGE

Honneur et louange reviennent à la Trinité et gloire, comme à l'unique Seigneurie, à la royauté unique et seule divinité adorée sans mélange ni fraction, indivisible par nature, que sans cesse nous exaltons.

Et maintenant...

Par l'intercession de ta Mère toute-pure laisse-toi fléchir, Dieu de tendresse, universel Roi de gloire, lorsque tu viendras juger tes serviteurs, car en toi nous avons mis notre foi et c'est toi que nous connaissons comme Dieu.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

La brillante abstinence nous reçoit, elle a dressé la table des combats; et nous fidèles, nous élèverons sobrement la sainte coupe des larmes nous purifiant, afin de ne pas verser des pleurs sans fin en l'au-delà.

*Photagogikon du ton occurrent.*

*Apostiches, mode 6*

Avant la croix du Sauveur, alors que régnait le péché et que triomphait l'iniquité, les hommes magnifiaient les plaisirs du corps et les élans de la chair; mais, lorsque fut accompli le mystère de la Croix, la tyrannie de l'Enfer fut abolie par la connaissance de Dieu et sur terre s'est propagée la céleste vertu; aussi le jeûne est-il en honneur, l'abstinence prend de l'éclat, la prière s'affermit: témoin, le temps présent qui nous est accordé par le Christ, notre Dieu crucifié pour le salut de nos âmes. (2 fois)

Seigneur, en mémoire de tes martyrs c'est un jour de fête pour toute la création: avec les anges dans les cieux la terre des hommes se réjouit; par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire au Père... et maintenant...

La très-sainte Mère de Dieu, te voyant suspendu sur la croix, dans ses larmes te cria : Ô mon Fils et mon Dieu, ô mon Enfant bien-aimé, comment peux-tu souffrir cette injuste Passion ?

*Fin de l'office : comme le mercredi précédent.*

## TIERCE-SEXTE

*Troaire de la Prophétie, mode 6*

Accorde-nous, Seigneur, ton secours au milieu de l'affliction; Ami de l'homme, sauve-nous, toi qui es né de la Mère de Dieu.

*Prokimenon mode 1*

Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, comme sur toi repose notre espoir.

*Verset.* : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange.

## SEMAINE DU LAITAGE

Lecture de la prophétie de Zacharie (8,7-17)

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Voici que je sauve mon peuple des contrées du Levant et du Couchant; je le ramènerai sur sa terre et l'établirai au milieu de Jérusalem: ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, dans la justice et la fidélité.

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez ces paroles issues de la bouche des Prophètes depuis le jour où furent fondés la maison du Seigneur tout-puissant, puis le Temple qui sur elle fut bâti. Car, avant ces jours, le salaire des hommes n'était pas payé, pas plus que celui des bêtes.

Pour qui allait et venait, point de tranquillité à cause de l'ennemi: j'avais lâché tous les hommes les uns contre les autres. Mais à présent, à l'égard du reste de ce peuple, je n'agirai pas comme par le passé, dit le Seigneur tout-puissant, car je répandrai la paix; la vigne donnera son fruit, la terre ses produits et le ciel sa rosée : j'accorderai tout cela au reste de mon peuple. De même que vous étiez une malédiction parmi les païens, maisons de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Courage, que vos mains se fortifient !

Car ainsi parle le Seigneur tout-puissant : De même que j'avais résolu de vous faire du mal, lorsque vos pères m'avaient irrité, dit le Seigneur tout-puissant, et que je n'ai pas fléchi, de même, me ravisant, je me propose en ces jours de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point ! Voici les choses que vous devez pratiquer : dites-vous mutuellement la vérité; au portes de la ville rendez une justice qui procure la paix; ne méditez pas en vos cœurs du mal l'un contre l'autre; ne vous adonnez pas au faux serment; car c'est tout cela que je hais, dit le Seigneur tout-puissant.

*Prokimenon mode 3*

Chantez pour notre Dieu, chantez, chantez pour notre Roi, chantez.

*Verset.* : Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu en éclats de joie.

*Il faut savoir que, le samedi et le dimanche de la Tyrophagie, on ne célèbre pas les saints du Menée : leurs offices peuvent être chantés aux complies. Cependant, on fait exception pour l'Hypapantie et pour le Précurseur, dont la célébration a lieu selon le Typikon : voir Menée de Février.*

## SAMEDI DU LAITAGE

*Mémoire des saints Ascètes*

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Après le psaume 103 (et la litanie), lecture du psautier : cathisme 18.*

*Au Lucernaire, on chante 6 stichères, en doublant les suivants.*

*Lucernaire, mode 8*

## SEMAINE DU LAITAGE

Venez, tous les fidèles, célébrons le souvenir des Pères vénérables et chantons Antoine le coryphée, Euthyme le lumineux, ainsi que tous et chacun, et comme un autre paradis parcourant les délices de leurs vies, dans l'allégresse nous voulons évoquer ces arbres plantés par notre Dieu qui, ayant porté d'immortels fruits de vie, les ont offerts au Christ pour que nos âmes en soient nourries. À leur adresse chantons : Bienheureux pères théophores, intercédez pour notre salut.

Réjouis-toi, Égypte de la foi, réjouis-toi, sainte Libye, réjouis-toi; Thébaïde choisie; que se réjouisse tout lieu, toute ville ou contrée ayant nourri les citoyens du royaume des cieux, les faisant croître dans l'ascèse et les efforts, pour qu'ils deviennent en l'amour de Dieu des hommes parfaits et pour nos âmes de clairs flambeaux illuminant les confins de l'univers sous leurs prodiges resplendissants. À leur adresse chantons : Bienheureux pères théophores, intercédez pour notre salut.

Quel mortel pourrait faire le récit de vos admirables et saintes vies, pères dont tout le monde connaît le renom ? Quelle langue publiera vos combats spirituels, vos efforts pour acquérir les vertus jusqu'à la totale consommation de votre corps, les luttes menées pour combattre les passions, dans les veilles, les larmes, l'oraison ? En ce monde vous êtes apparus comme des anges en vérité, vous qui avez détruit complètement la puissance des démons, accomplissant des miracles et des signes éclatants. Bienheureux pères, obtenez-nous d'avoir part avec vous à l'éternelle joie.

Gloire au Père... *mode 6*

Gardant intacte l'image et ressemblance, la maîtrise de l'esprit sur les passions, du modèle vous vous êtes le plus possible rapprochés, courageusement vous avez forcé la nature pour soumettre le mal au bien et la chair à l'esprit, vous avez atteint le sommet de la vie monastique, citoyens du désert, maîtres d'endurance et modèles de vertu; et maintenant dans les cieux, Pères saints, vous voyez clairement, et non plus dans un miroir, la sainte Trinité auprès de laquelle vous intercédez pour les fidèles qui vous honorent de tout cœur.

Et maintenant...

*Théotokion : le Dogmatique du ton occurrent.*

*Prokimenon mode 7:*

Ô Dieu, tu es le rempart qui me protège, et ta miséricorde me prévient.

*Verset :* Seigneur, délivre-moi de mes ennemis, et de mes adversaires protège-moi.

Lecture de la prophétie de Zacharie (8,19-23)

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, ceux du cinquième et du septième, comme celui du dixième mois deviendront, pour la maison de Juda et pour celle d'Israël, joie, allégresse, jour de fête et d'exultation. Aimez donc la vérité et la paix !

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Il viendra encore des peuples nombreux et des habitants de grandes cités; et les habitants d'une ville iront vers l'autre, disant :

## SEMAINE DU LAITAGE

Allons implorer la face du Seigneur, allons chercher le Seigneur tout-puissant à Jérusalem. Peuples et nations viendront en grand nombre chercher le Seigneur tout-puissant à Jérusalem et implorer la face du Seigneur.

Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront un Juif par le pan de sa tunique en disant : Nous marcherons avec toi, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

*Prokimenon, mode 6*

Mets ton espoir, Israël, dans le Seigneur, dès maintenant et à jamais.

*Verset* : Seigneur, je n'ai point le cœur fier ni le regard hautain.

Prière : Daigne, en cette soirée...

*Apostiches, mode 2*

Frères, purifions-nous de tout péché de la chair et de l'esprit, et de nos âmes tenons la lampe allumée par une ardente charité, sans nous dévorer les uns les autres perfidement, car voici que s'approche le temps où l'Époux viendra rendre à chacun selon ses actions; avec les vierges sages allons à la rencontre du Christ, en lui disant, comme le bon Larron: Souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume. (2 fois)

Les saints martyrs intercèdent pour nous et leurs hymnes célèbrent le Christ: dès lors, cesse tout égarement et le genre humain est sauvé par la foi.

Gloire au Père... *mode 8*

Tous les moines, nous vous honorons, pères saints, comme nos guides spirituels; par vous nous avons appris à marcher sur le droit chemin; bienheureux êtes-vous d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'ennemi, compagnons des anges, des justes et des saints; avec eux priez le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

Et maintenant...

Réjouis-toi, trésor de pureté, réjouis-toi, palais de l'immatérielle clarté, réjouis-toi, prélude de notre salut; réjouis-toi, gloire des apôtres et des martyrs, réjouis-toi, en qui s'accomplissent les prophéties, réjouis-toi, parure des ascètes, ornement des moines saints, réjouis-toi, salut des croyants.

*Cantique de Siméon, trisagion et prière du Seigneur.*

*Tropaire mode 4*

Dieu de nos Pères, dont la clémence agit toujours envers nous, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, mais par leurs supplications gouverne notre vie dans la paix.

Gloire au Père... et maintenant...

## SEMAINE DU LAITAGE

Le mystère caché de toute éternité et que les anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé. Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

*Litanie triple* : Aie pitié de nous. *Prière de saint Ephrem, avec les 3 métanies*. *Puis* : Que le nom du Seigneur soit béni, *le psaume* : Je bénirai le Seigneur en tout temps, *puis* : Il est vraiment digne... *et le congé*.

## LE SAMEDI MATIN AUX MATINES

*On chante le tropaire* : Dieu de nos Pères..., *et le théotokion* : Le mystère caché... *après* : Le Seigneur-Dieu..., *de même qu'à la fin des matines*.

*Cathisme 1, mode 8*

Illuminés par l'éclat de nos pères saints, entrons maintenant dans le mystique paradis et jouissons de ses flots délicieux, en voyant leurs exploits, rivalisons de vertu et crions au Sauveur : Par leurs prières, Seigneur, donne-nous d'avoir part au royaume des cieux.

Gloire au Père...

Ensemble chantons d'une même voix les premiers moines : Paul de Thèbes, Antoine le Sage, Euthyme le Grand, et tous les autres pères qui les ont suivis; prions-les d'implorer sans cesse le Seigneur pour nous qui célébrons leur mémoire divine pleine de clarté, glorifiant dans nos hymnes le Christ notre Sauveur.

Et maintenant...

*Théotokion*

Nous te rendons grâce, ô Mère de Dieu, nous te magnifions et nous nous prosternons devant toi, célébrant ton enfantement et sans cesse chantant : Sauve-nous, ô Vierge pleine de grâce, dans ta bonté, arrache-nous aux terribles propos du démon, pour qu'à l'heure du jugement tes serviteurs n'aient pas à rougir.

*Cathisme 2 mode 8*

Venez tous et chantons nos pères saints, Antoine le Grand, Euthyme et les autres porteurs-de-Dieu, et par nos hymnes célébrons leur souvenir, car devant le Seigneur ils intercèdent pour le monde entier, afin que nous soyons sauvés de l'antique malédiction et délivrés de l'éternel châtement.

Gloire au Père...

Comme si nous marchions dans une prairie faisant fleurir les vertus des ascètes porteurs-de-Dieu, nous voilà comblés d'un agréable parfum : fortifiés dans leurs luttes contre les

## SEMAINE DU LAITAGE

tentations, par la tempérance ils ont soumis le corps à l'esprit pour qu'il le serve comme esclave et leur permette de mener sur terre la vie des anges, ce dont ils furent glorifiés.

Et maintenant...

*Théotokion.*

Ô Christ, à la prière de tes anges et du Précurseur, de tes disciples, des prophètes et des martyrs, de tous les justes et de tous les saints, et surtout de ta Mère, la Vierge immaculée, donne-nous de marcher dans ta clarté et, dans ta bonté, accorde-nous le royaume des cieux.

*Lecture en saint Ephrem, sur les pères parvenus à la perfection. Psaume 50. Canon du saint patron du monastère (6), puis ce canon des pères (8). On dit les odes scripturaires.*

### ODE I

Peuple, chantons pour notre Dieu qui fit merveille en tirant de la servitude Israël, chantons une hymne de victoire en disant : Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur.

Chantons d'une même voix des cantiques spirituels, célébrant ceux qui brillèrent par leur ascèse, nos Pères saints d'Égypte, de Thébaïde et de Libye, de tout lieu et de toute cité.

Réjouis-toi, initiateur des moines, Antoine glorieux, avec Ammon le théophore, gloire de la Nitrie, Arsène le solitaire, cet ange dans la chair, et Ammonas, tout rempli de l'Esprit saint.

Exulte, Agathon, porteur de Dieu, Achilles, Amoé, fleurs du désert, Anoub, Alonios, Amonathas avec Anthime, perles précieuses étincelantes de vertus.

Chantons ces flambeaux du discernement, Arès et Apollos le grand, ces phares d'obéissance, Athré et Akakios; avec eux brille Abbacyr, comme l'astre du matin.

Montagne de vie sublime parut Auxence, champion de pureté Abramios le grand, colonnes de modération furent avec eux Aphrodisions et Athénodore.

Comme astres dans le ciel brillent les ascètes Ammonios et Aninas; avec eux resplendit Antiochos et plus que tous le divin Agapit.

Par nos hymnes saintes nous célébrons Athanase dont l'ascèse illumina le mon Athos, astre éclairant tout l'univers : par ses prières nous sommes tous sauvés.

Par votre vie pleine de Dieu vous êtes devenus pour l'Église un véritable paradis; pères saints, chacun selon votre nom, intercédez pour nous en présence du Seigneur.

*Martyrikon.*

## SEMAINE DU LAITAGE

Venez, fidèles amis des martyrs, célébrons la mémoire annuelle des Témoins du Christ, en adressant notre louange au Christ notre Dieu : Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur.

Gloire...

Je chante la nature unique des trois personnes en Dieu, l'unique divinité du Père et du Fils et de l'Esprit de sainteté, éternelle et royale majesté.

Et maintenant...

Réjouis-toi, ô temple saint, toison couverte de la divine rosée, fontaine scellée de l'éternelle vie; notre Souveraine, protège ton peuple contre l'assaut des ennemis.

ODE 2

Regardez et voyez, c'est moi qui suis votre Dieu, engendré par le Père avant les siècles, et vers la fin des temps je suis né de la Vierge immaculée pour racheter la faute d'Adam, le premier père, par amour pour les hommes.

Enivrons-nous maintenant de parfum en entrant dans le nouveau Paradis où les ascètes, ces arbres plantés par Dieu, ont fait éclore par leurs larmes les vertus et produit, pour les offrir au Seigneur, les multiples fruits de leur sainte vie.

Chantons le grand Bessarion vivant comme sur des ailes son angélique vie, Job le jeune et l'intrépide Benjamin, Vitalios, ce flambeau menant à Dieu les débauchées, Bytimios le divin et l'illustre Babylas.

Céleste fut Benoît en sa sublime vie demeure de sagesse l'higoumène Basianos, un certain Basile remporta la couronne de soumission, car, passant sa vie dans un tombeau, il nous montra la fleur de l'obéissance.

Chantons Gélase, toujours maître des passions, Gérasime dont un fauve devint le serviteur — il se soumit à lui pour la perfection de sa vertu —; gloire à Germain le père, gloire à Gaïus, le serviteur de Jésus Christ.

Honneur et louange à David de Thessalonique, chantons le saint thaumaturge Daniel, pour son œuvre et sa parole Daniel de Scété, Dios et Dalmate, modèles des moines et soutiens de la foi.

Plus que la clarté des astres, l'obéissance a fait resplendir comme deux luminaires nous éclairant les sages Dométien et Dométios; avec eux chantons aussi ceux dont Dieu seul connaît le nom.

*Martyrikon.*



## SEMAINE DU LAITAGE

L'inépuisable trésor des croyants conserve les reliques des Martyrs qui pieusement ont combattu pour le Seigneur: venez, fidèles, célébrons-les par nos chants et récoltons dans la foi la guérison de nos âmes et de nos corps.

Gloire...

Divinité parfaite et unique en trois personnes, Père inengendré, Fils unique et saint Esprit, qui procèdes du Père et par le Fils t'es manifesté, consubstantielle et royale Seigneurie, à tous les hommes veuille accorder le salut.

Et maintenant...

Toi seule, tu as introduit en l'humanité une naissance inouïe, toi seule, tu ne fus pas soumise à notre nature corrompue, car tu as enfanté sans semence ni corruption; c'est pourquoi, ô Vierge immaculée, nous les fidèles, nous te magnifions comme la Mère de Dieu.

ODE 3

Nul n'est saint comme le Seigneur, nul n'est juste comme notre Dieu que chante l'entière création, et nul n'est saint comme toi, Seigneur ami de l'homme.

Entrons en ce nouveau Paradis, celui des vertus de nos Pères saints, que nous célébrons fidèlement en goûtant les plaisirs spirituels qui procurent l'éternelle vie.

Chantons Euthyme, ce brillant luminaire, l'étoile du matin, Helladios, Ephrem, ce chantre divinement inspiré, avec le célèbre Euloge et ceux qui ont illuminé le monde par leurs miracles et leurs actions.

Honorons par des hymnes l'admirable Zosime, le vénérable Zacharie, Zénon et Zoïle, le grand Isaïe; et le glorieux Élie avec eux reçoive nos marques d'honneur !

Je chante l'excellent Méodore de Thermes et celui d'Ennaton très-digne de nos chants; avec eux je célèbre Théonas ainsi que Théodule, je vénère aussi le grand et merveilleux Théodose.

Louons Théoctiste, ce pasteur admirable, le sublime Thalassios, le grand Théodore appelé le Sykéote, qui sur terre parut céleste par ses miracles et ses prodiges éclatants.

D'autres astres se lèvent, à leur tour étincelants de clarté : Jean le Petit ainsi que les trois porte-lumières de l'Échelle et beaucoup d'autres dont la gloire a resplendi.

*Martyrikon.*

Venez et célébrons par nos chants et par nos cantiques spirituels l'annuelle mémoire des saints Martyrs, car sans cesse auprès du Christ ils intercèdent pour le genre humain.

Gloire...

## SEMAINE DU LAITAGE

Consubstantielle Trinité, unique Divinité, conservant encore l'unité dans la distinction des personnes, rassemble-nous dans l'unique désir de tes commandements.

Et maintenant...

En décrivant le tabernacle divin, les séraphins qui recouvraient le Saint des saints, ô Vierge, Moïse a voulu préfigurer ton enfantement virginal et le Christ habitant dans ton sein.

*Cathisme, mode 8*

Fidèles, en nos hymnes glorifions la douceur d'Antoine, sa pureté, les miracles d'Euthyme et sa grandeur, la quiétude, l'intégrité d'Arsène et de Paul, la gloire de Théoctiste et les vertus de tous les autres saints; avec eux chantons la vierge Eupraxie en compagnie de toutes les femmes ayant acquis la sagesse en Dieu et chantons d'une même voix : Intercédez auprès du Christ notre Dieu pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre mémoire sacrée.

Gloire au Père...

Brisant les chaînes des passions, vous vous êtes attachés à l'amour des vertus, vous avez revêtu dans le Christ une gloire universelle et par vos peines vous avez trouvé le repos, par votre tempérance vous avez obtenu l'éternelle vie; vous avez mérité de vous réjouir avec les Puissances d'en-haut, dans les chants d'allégresse vous vous tenez en présence de Dieu; Pères théophores, demandez le pardon des péchés pour ceux qui célèbrent de tout cœur votre mémoire sacrée.

Et maintenant...

Je me suis enfoncé dans la fange du péché et le courage me fait défaut; le flot de mes fautes m'a submergé, mais toi qui as enfanté le Verbe, notre seul Ami, regarde, je t'en prie, vers ton serviteur; délivre-moi du péché et des mortelles passions et de tout dommage causé par l'ennemi, afin que je te chante, notre Dame, dans la joie : Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il m'accorde le pardon de mes péchés, car je suis ton serviteur et tu es mon espoir.

ODE 4

Ô Verbe, le Prophète inspiré de Dieu a reconnu ta future incarnation de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, et dans la crainte il glorifiait ta puissance.

Lumière pour le monde, le divin Hilarion, montagne de savoir, le sage Justin; avec eux soient honorés Joseph, les illustres Hiérax et Ibestion !

## SEMAINE DU LAITAGE

Jérémie s'illustra, également, par sa vie, Ischyron manifesta une grande fermeté, avec eux brillèrent Carion, Coprès et Castor; Cassien montra en tout domaine une grande perfection.

J'admire les discours séduisants de Calliste, je chante les bonnes œuvres de Laurent, j'acclame la belle conduite de Longin et de Lot je célèbre les vertus.

Je chante Léonce, abîme de théologie, je loue Maxime, ce puits de savoir, je célèbre Marcien comme un précieux joyau, j'exalte la soumission et l'obéissance de Marc.

Au pinacle des vertus, Macaire le Grand, prodige de piété, l'Alexandrin : avec eux chantons aussi l'illustre Marc, Matoé et Moïse l'Éthiopien.

De Martinien et de Malchus je chante les courses, les combats pour la pureté, les bienfaits de l'higoumène Marcel; je chante aussi Milès le ressuscité.

### *Martyrikon.*

Martyrs et Témoins du Christ, offrez d'incessantes prières à notre Créateur pour qu'il donne la paix à l'univers et à ceux qui chantent votre mémoire sacrée.

Gloire...

Merveille vraiment : une et trine est la Divinité, tout entière en chacune des personnes, inséparablement, le Père, le Fils et l'Esprit saint, un seul Dieu devant qui nous nous prosternons.

Et maintenant...

Réjouis-toi, vaste demeure de Dieu, réjouis-toi, arche de la nouvelle Alliance, réjouis-toi, ciboire ayant contenu pour tous les hommes la manne de Dieu.

### ODE 5

De la ténèbre des passions délivré moi, comme de la profondeur de la nuit, afin que mon esprit puisse veiller devant toi, ô Christ, à la lumière de tes commandements.

Venez, contemplons en l'Éden ces immortelles fleurs de paradis que nos pères ont fait éclore par leurs travaux et dont le Seigneur est le seul jardinier.

Toute âme spirituelle s'abreuve aux paroles de Nil et brille de joie en écoutant les vies de Naucrate, Nikon, Nathanaël et Nisthénor.

Xénophon et ses fils nous illuminent de l'éclat de leurs vertus; Ortisios est grand, Onuphre plus encore; et quel motel dira les mérites de Poïmen ?

Pour ses paroles et ses actions, bienheureux le sublime Pambô ! Lillustre Pouplios, qui enferme les démons, reçoive même gloire que le brillant Pinnouphrios !

## SEMAINE DU LAITAGE

Pour leurs mérites soient honorés Paphnuce, auréolé de gloire, Piôr, Patermouthios et Paul, fou pour le Christ, ainsi que le grand Pityroun, d'entre les pères le meilleur !

De brillants éloges soit entouré Pacôme, ce flambeau es flambeaux; avec lui son compagnon d'ascèse Palamon; chantons aussi Passarion et le divin Pétronius.

*Martyrikon.*

Sur le stade, victorieux Martyrs, ayant annoncé le Seigneur notre Dieu, vous avez reçu la couronne d'immortalité et maintenant vous exultez avec les anges dans le ciel.

Gloire...

Unique en sa nature est la divinité, triple en ses personnes ce pendant, en elles nous sommes baptisés dans la foi au Père et au Fils et au saint Esprit.

Et maintenant...

Ineffablement tu as conçu par la parole le Verbe de Dieu : ô Vierge, intercède auprès de lui, pour qu'il sauve de tout danger les brebis de ton bercaïl.

ODE 6

Seigneur ami de l'homme, accueille moi : je suis enfermé dans le cercle de mes péchés, Dieu de miséricorde, je me prosterne devant toi; comme le Prophète, Seigneur, sauve-moi.

Admirables sont nos pères saints par leur lutte pour Dieu, par leurs exploits et leurs guérisons, et par la puissance inégalée de leurs miracles étonnants.

Chantons l'admirable Rabulas, avec lui chantons aussi Rufus et l'égal-aux-anges Sisoé, ainsi que Silouane et le divin Séridos.

Un ciel à quatre luminaires sur terre s'est manifesté, c'est la double dyade des homonymes Syméon : trois stylites et un fou pour le Christ.

Au milieu des astres comme un soleil, voici leur chef, Sabbas le Sanctifié; après lui resplendirent par leurs actions Silvain et le brillant Sérapion.

Sarmathas et Timothée, Tithoé, Hyperéchios et Pharmouthios, Phocas, Chariton et Chérémon soient chantés avec Or le Sage et Psoé !

Sainte et glorieuse multitude des pères, ceux qu'on mentionne et les anonymes, sauvez de tout danger ceux qui célèbrent avec amour votre mémoire sacrée.

*Martyrikon.*

## SEMAINE DU LAITAGE

Admirable es-tu, Seigneur, en tes martyrs comblés de divins trophées, de miracles et de guérisons : par leurs prières, Ami de l'homme, sauve-nous.

Gloire...

Souveraine Trinité, je te chante comme l'unique divinité, Lumière des lumières et plénitude de vie, Intelligence, Verbe et Esprit saint dans le sein de Dieu.

Et maintenant...

Ancêtre Jessé, exulte de joie: de ta racine est sortie la fleur de vie, de la Vierge sainte le Christ notre Dieu, celui qui sauve le monde entier.

*Kontakion mode 8*

Comme les hérauts de la piété qui firent taire les impies, tu as fait briller nos saints pères théophores pour illuminer le monde entier; par leur intercession garde dans la paix ceux qui te glorifient et qui te chantent : Alléluia.

*Ikos*

Attentifs aux charmes de cette vie, j'ai pu voir en esprit ce qu'elle produit, j'ai mesuré ses douleurs et j'ai plaint la vie des mortels; seuls entre tous, je vous estime heureux, vous qui avez choisi la meilleure part, souffrant avec le Christ et demeurant avec lui, et chantant sans cesse avec le prophète David : Alléluia.

## SYNAXAIRE

Ce même jour, nous faisons mémoire de tous les saints, hommes et femmes, qui ont brillé par leur ascèse.

Aux âmes des ascètes en mémoire éternelle  
j'apporte en libation ma louange immortelle

Progressivement, les pères théophores nous ont instruits grâce aux fêtes précédentes, ils nous ont rendus prêts pour le stade, nous ont éloignés de la jouissance et de la satiété, nous ont inculqué la crainte du jugement à venir, et maintenant, nous purifiant de la viande par cette semaine du Laitage, ils y ont aussi placé adroitement ces deux jours de jeûne (le mercredi et le vendredi), afin de nous introduire peu à peu dans le carême. Et voici qu'ils insèrent également tous ceux, hommes et femmes, qui ont vécu saintement, dans le monachisme ou l'ascèse, à travers nombre de peines et d'exploits, afin de nous rendre plus fermes, en vue du stade, par la mémoire des combats qu'ils ont menés, en nous livrant leurs Vies comme exemple et comme guide, et afin que, nous étant procuré leur alliance et leur secours, nous soyons équipés pour les combats spirituels, considérant qu'eux aussi appartiennent à la même nature que nous. Comme les stratèges d'armées rangées en ligne de bataille et se faisant déjà face exhortent leur propre armée par des discours et des exemples, et par le souvenir des anciens qui ont bien combattu et montré de la vaillance, au point que les soldats, encouragés par l'espérance de la victoire, s'engagent de toute leur âme dans le combat, de même font à

## SEMAINE DU LAITAGE

présent les Pères théophores, en toute sagesse : avant les combats spirituels, ils encouragent les hommes et les femmes et se servant de ceux qui ont vécu dans l'ascèse, et c'est ainsi qu'ils nous entraînent vers le stade du Carême, afin que, découvrant devant ces modèles combien peu facile fut leur vie, nous pratiquions les diverses et multiples vertus, selon qu'à chacun il en est donné le pouvoir, en premier lieu la charité, puis le renoncement volontaire aux œuvres et actions mauvaises, et enfin le jeûne lui-même, qui n'est pas seulement s'abstenir de nourriture, mais aussi de la langue, des yeux, de l'irritation, en un mot- s'abstenir de tout mal et s'y rendre étranger. C'est la raison pour laquelle les saints pères ont placé ici la présente mémoire de tous les saints, en produisant devant nous ceux qui ont été agréables à Dieu par le jeûne et par les autres œuvres belles et bonnes; par leur image, ils nous poussent, devant le stade des vertus, à nous armer, nous aussi, généreusement contre les passions et les démons; et, en quelque sorte, nous représentant que, si nous déployons nous aussi un zèle égal au leur, rien ne nous empêchera de faire ce qu'ils ont fait eux-mêmes et de mériter les mêmes honneurs, puisqu'ils ont appartenu à la même nature que nous.

En ce qui concerne la Tyrophagie, certains disent que la semaine des laitages a été instituée par l'empereur Héraclius et qu'auparavant c'était une semaine où l'on mangeait de la viande : comme il était en campagne depuis six ans contre Khosroès et les Perses, il promit à Dieu que, s'il lui donnait de l'emporter sur eux, il changerait cela et qu'il établirait une semaine entre le jeûne et la satiété; ce qu'il fit. Quant à moi, je pense que même si cela est arrivé ainsi, de toute façon elle a été conçue par les saints pères comme une purification préalable, afin que nous ne souffrions pas le désagrément de passer tout de suite de l'usage des viandes et de la satiété à la plus stricte abstinence; autrement, nous faisons du tort au fonctionnement de notre corps. Tandis qu'en renonçant peu à peu et progressivement aux nourritures grasses et savoureuses, comme des chevaux fougueux soumis à une réduction de la nourriture, nous acceptons plus volontiers le frein du jeûne. Et comme ils l'ont fait pour l'âme en se servant des paraboles, ils l'ont imaginé aussi pour le corps en ôtant petit à petit les obstacles au jeûne.

Par les prières de tous les saints ascètes, ô Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

### ODE 7

Toi qui dans la fournaise jadis couvris de rosée les Jeunes Gens et qui préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, Seigneur Dieu de nos pères, tu es béni.

Venez, offrons la louange de nos chants aux femmes qui ont vécu saintement comme des anges dans la chair : par leurs prières sauve-nous, ô notre Dieu.

Bryène la Christophore soit vénérée avec la divine Fébronie, Thomais, Hiéria et Platonis; avec elles fidèlement soit chantée Mélanie !

Louons les angéliques Eupraxie avec les deux Théodora et les bienheureuses Anastasie; gloire et louange à celles qui firent merveille en servant Dieu.

Marie l'Égyptienne, lumière du monde, et cette autre Marie qui prit le nom de Marin comme étoiles ont brillé sur l'univers; Euphrosyne fut un soleil resplendissant de vertus.

## SEMAINE DU LAITAGE

Brillante fut Théodule et dans l'ascèse avec elle ont resplendi Théodote et Juliette et par ses œuvres la bienheureuse Isidora.

Avec Matrone la Grande la céleste Marine soit honorée; de Synclétique et de Sara comme de Justine la sagesse soit chanté et Pélagie fut un ange du Seigneur.

Thaïs un modèle de repentir; avec elles chantons les autres flambeaux qui dans l'ascèse parmi les femmes ont resplendi.

### *Martyrikon.*

Célébrant la mémoire des martyrs, implorons le Seigneur, la source de vie, d'accorder à ceux qui le chantent de tout cœur sa miséricorde et le pardon des péchés.

Gloire...

Nous adorons le Père avec le Fils et d'un même cœur le saint Esprit, et nous les glorifions en chantant fidèlement : Gloire à toi, Trinité sainte, notre Dieu.

Et maintenant...

Vierge bénie et Mère de Dieu qui as mis au monde le Sauveur, sans cesse implore le Seigneur pour qu'il ait pitié de nos âmes.

### ODE 8

Celui qui sur la montagne sainte fut glorifié et pour Moïse révéla dans le buisson ardent le mystère de la Mère toujours-vierge, c'est le Seigneur, chantez-le, exaltez-le dans tous les siècles.

Les Pasteurs et sages docteurs, les hiérarques de l'Église du Christ, avec les justes nous les célébrons, chantant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Comme il se doit, Basile le Grand et avec lui soit célébré par nos chants Athanase, ce vainqueur dans les combats, avec Grégoire de Nazianze, qui les surpasse tous par sa théologie !

Glorifions Jean, la bouche d'or, avec les deux Cyrille, ces colonnes de la sagesse en Dieu, de même Hésychius, cet autre Théologien, avec le divin Mélèce qui-nous-parle-de Dieu.

Gloire à Grégoire de Nysse, avec les deux Pères thaumaturges; Epiphane le sage-en-Dieu et Amphiloque, le divin flambeau, soient chantés dans les siècles !

Métrophane, gloire des prêtres, Nectaire, Gennade et Atticus, nous les chantons, ces divins flambeaux : avec eux Anatole, ainsi que les très-sages Eusèbe et Proclus.

## SEMAINE DU LAITAGE

Nicolas, héraut divin, Sophrone, vraie bouche de miel, je les chante avec Diadoque et Eulalius, ainsi que les coryphées des pères Juvénal et Eustathe.

### *Martyrikon.*

Sur la tombe des Martyrs, comme à la source, nous avons puisé la guérison de nos âmes et de nos corps, chantant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Je chante l'unique Divinité, je célèbre les personnes de la Trinité, Père, Fils et saint Esprit, et je glorifie l'éternelle majesté de ton règne dans les siècles.

Et maintenant...

Ô Vierge, tu es devenue la montagne de Dieu en qui le Christ a demeuré pour transformer en temples divins tous ceux qui psalmodient : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### ODE 9

Celui qui révéla au Législateur sur la montagne dans le buisson ardent le mystérieux enfantement de la toujours vierge en vue de notre salut, par des hymnes incessantes, nous le magnifions.

Qui dira le courage d'Ambroise, qui célébrera la sagesse d'Hiérothée et qui la vigueur au service de la foi chez les sages Pères qui portèrent le nom d'Alexandre ?

Le divin Phédimos, Spyridon le théophore, Pambô, Palladios, Antipatros, Nonnus, Jérôme et l'illustre Germain soient chantés comme luminaires divins !

Honorons le sublime chantre de Dieu, Denys, l'initiateur des mystères du ciel, avec Clément, ce victorieux lutteur, le grand Paul et Flavien, prédicateurs et confesseurs de la foi.

Avec Taraise soient chantés Michel de Synades, Nicéphore et le célèbre Théodore, Théophane le Marqué et Jérôme au nom sacré, qui portèrent les marques du Christ !

Pierre et Ignace, tous deux théophores en vérité, comme apôtres du Christ, pontifes et martyrs soient chantés avec Polycarpe et Cyprien, ce témoin de Jésus Christ !

Pères saints, hiérarques du Seigneur, pontifes martyrs et saintes femmes, tous les saints dont les noms nous sont connus et les anonymes aussi, intercédez pour le salut de nos âmes.

### *Martyrikon.*



## SEMAINE DU LAITAGE

Vous qui jouissez du céleste bonheur dans les demeures de la gloire du Seigneur, avec le chœur des apôtres et des martyrs, présentez votre prière au Créateur pour nous les hommes qui vivons ici-bas.

Gloire...

Dieu unique et Trinité, à toi la gloire sans fin, Père, Fils et saint Esprit, brillant du triple éclat de la même divinité.

Et maintenant...

Sur la montagne du Sinaï jadis Moïse te vit dans le buisson brûlant sans être consumé, car ton sein porteur de Dieu ô Vierge, a reçu le feu de la divinité.

*Exapostilaire, mode 3*

Vous qui avez renoncé au monde pour prendre la croix, multitude des Pères saints, avec le chœur des Martyrs, l'assemblée des hiérarques et les saintes femmes aussi, illuminez notre cœur pour que nous chantions dignement votre illustre souvenir.

Gloire au Père... et maintenant... *mode 2*

En nos hymnes joyeuses célébrons tous ceux qui dans l'ascèse ont resplendi, nos pères théophores et les pontifes avec eux, les chœurs des saintes femmes et des martyrs, afin d'être sanctifiés et de passer dans l'allégresse le cours du jeûne, par leurs prières et celles de la Mère de Dieu.

LAUDES *mode 8*

Fidèles, célébrons par nos chants tous les pères qui dans l'ascèse ont vécu saintement, frères, faisons d'un même cœur l'éloge des hiérarques du Christ, ceux qui dans le jeûne et la tempérance ont vécu et nous ont illuminés de l'Évangile du Christ; avec eux célébrons aussi les femmes qui ont porté la divine clarté; imitons en nos âmes la sainteté de leur vie, afin de trouver la rémission de nos péchés.

Tous ceux qui ont brillé par leur ascèse et vécu saintement, frères, chantons leur gloire dignement, car ils demeurent dans la joie de l'éternelle vie, jouissant de l'immortalité et de la béatitude sans fin, après avoir marché sur le droit chemin, en toute pureté; vénérons-les, pour qu'ils nous obtiennent de Dieu, avec sa miséricorde, l'allégresse et la gloire sans fin, et la délivrance de l'inexorable châtement.

Vous tous, les justes, les ascètes, les hiérarques et les saintes femmes aussi, qui avez mené sainte vie, laissez-vous fléchir par amour pour nous et priez le Seigneur, qui seul possède tendresse et bonté, d'avoir pitié de nous et de ne pas nous condamner, mais de nous accorder, par votre intercession, la jouissance de l'éternel repos et de l'allégresse sans fin, pour que, nous aussi, nous puissions chanter éternellement le Seigneur, la source de vie.

## SEMAINE DU LAITAGE

Fidèles, en ce jour battons des mains joyeusement à la mémoire des saints hiérarques, des ascètes, des martyrs, des saintes femmes et de tous les saints, car ils ont méprisé en vérité ce qui était corruptible et passager, ils l'ont estimé comme cendre et fumée, afin de posséder le royaume du Christ et les biens préparés par Dieu, que l'œil n'a point vus et que l'oreille n'a entendus. Par leurs prières, Seigneur, délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père... *mode 6*

Pères saints, par toute la terre a retenti le bruit de vos exploits, et la récompense de vos peines, vous l'avez trouvée dans les cieux; vous avez détruit les phalanges des démons, vous avez rejoint les anges dans le ciel, après avoir imité leur genre de vie; vous qui avez le pouvoir de parler au Seigneur, demandez-lui la paix pour nos âmes.

Et maintenant...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Souveraine, avec les moines et tous les saints intercède pour le salut de nos âmes.

*Grande Doxologie et congé.*

À LA LITURGIE

*Typiques et Béatitudes, avec les odes 3 et 6 du canon. Épîtres du jour et des saints pères.*

*Chant de communion.*

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange.

*Et :* En mémoire éternelle seront les justes, ils ne craindront pas l'annonce du malheur.